

이라크 방언 연구

-음운과 형태적인 측면을 중심으로-

a Study of Iraqi Colloquial Arabic

-Focusing on Phonology & Morphology-

2004년 10월 일

朝鮮大學校大學院

目 次

1.

2.

3. ABSTRACT

4. 제 1 장 서 론 1

제 1 절 연구 목적 및 필요성..... 1

제 2 절 연구 범위 및 방법..... 4

제 2 장 이라크 구어체 아랍어의 음운론적 특징..... 7

제 1 절 자음..... 7

1. 변별적 자음..... 8

2. 일반 자음..... 20

3. 자음군 (字音群)..... 24

제 2 절 모음..... 28

1. 단모음..... 29

2. 장모음..... 35

제 3 장	이라크 구어체 아랍어의 형태론적 특징.....	44
1.	정관사.....	44
2.	명사류.....	45
3.	불변사류.....	55
4.	동사.....	63
제 4 장	결론.....	80
참고문헌	84

지도 목차

<지도 1>	이라크의 인구분포도.....	6
--------	-----------------	---

일러두기

본 논문에서 사용된 아랍어의 전사는 다음과 같다.

1. 자음

자음	자음명칭	전사	자음	자음 명칭	전사
ا	hamza	/ʾ/	ض	ḏaad	/ḏ/
ب	bee	/b/	ط	ṭa	/ṭ/
پ	pa	/p/	ظ	ḏa	/ḏ/
ت	tee	/t/	ع	ēen	/ε/
ث	ṭee	/θ/	غ	ḡeen	/ḡ/
ج	jiim	/j/	ـ	ga	/g/
ـ	ča	/č/	ف	fee	/f/
ح	ḥee	/ħ/	ق	qaaf	/q/
خ	xee	/x/	ك	kaaf	/k/
د	daal	/d/	ل	laam	/l/
ذ	ḏaal	/ḏ/	ـ	ḷaam	/ḷ/
ر	ree	/r/	م	miim	/m/
ز	zee	/z/	ن	nuun	/n/
س	siin	/s/	ه	hee	/h/
ش	šiin	/š/	و	waa	/w/
ص	ṣaad	/ṣ/	ي	yee	/y/

2. 모음

장모음 /aa/, /ii/, /uu/, /ee/, /oo/

단모음 /a/, /i/, /u/

이중모음 /aw/, /ay/

ABSTRACT

a Study of Iraqi Colloquial Arabic -Focusing on Phonology & Morphology-

Park, Jung-Eun,

Advisor : Prof. Jung, Kyu-Young, Ph.D.

Department of Arabic and Islamic Studies,

Graduate School of Chosun University

Arabic, which belongs to Semite and is widely used in the Middle East and North Africa, has the characteristics of diglossia with formal Arabic and colloquial Arabic that ordinary people use in daily life. Colloquial Arabic has changed constantly and naturally and has pronunciations and vocabularies and grammatical rules different from Classical Arabic. However, current Arabic education focusing on formal language has failed to maximize learners' effective communicative competence. Therefore, this study, based upon this desperate need for colloquial Arabic education, explored phonemes and morphological characteristics of Iraqi Arabic, one of the Arabic dialects. Iraqi Arabic has 31 consonants including the emphatic consonant /l/ and /g/, /č/ and /p/ which do not exist in Classical Arabic. This study classified these consonants into distinctive consonants - / '/, /q/, /k/, /d/, /ð/, /l/, /g/, /č/, /p/ - and general consonants, and compared them. The characteristics of distinctive consonants are glottal stops, vowel shortening in which long vowels become short when they come before / '/, /k/ sounds being replaced by a special phonetic value /č/, Classical Arabic // being overlapped with /ð/ instead of not being kept, and emphatic /l/ being widely used. Again, /t/, one of the

general consonants, shows assimilation similar to Classical Arabic.

Initial consonant clusters are the first elements of consonant clusters widely used in Iraqi Arabic can have any consonants, if /ʔ/ does not come as the first element of the clusters. Final consonant clusters occur only in pause states (al-waqf) in Classical Arabic, while they can be avoided in Iraqi Arabic by adding vowel insertion.

The comparison of vowels showed that distinction between Classical Arabic and Iraqi Arabic mainly lies in short vowels rather than long vowels. The vowel /a/ in Classical Arabic tends to be replaced with /i/ and /u/ or be omitted. It is especially noted that /CaCiiC/ is pronounced as /CCiiC/ and /CiCiiC/. There are three types of deviation in the usage of /i/ in Iraqi Arabic: 1) the vowel /a/ is replaced with the vowel /i/ in the categories of /CaCiiC/ and /CaCaC/, 2) vowel insertions are added to avoid final consonant clusters, 3) the vowel /i/ in /CiCaaC/ is omitted in most cases and occurs as /CCaaC/ in Iraqi Arabic. The status of another vowel /u/ is also similar to that of /i/. Long vowels in Iraqi Arabic are almost similar to those in Classical Arabic, but there are cases of long vowels at the end being shortened and pronunciation of the long vowel /ii/ being changed.

Though morphological characteristics of Iraqi colloquial Arabic does not show very significant features, certain parts in comparison with Classical Arabic were mentioned in this study : In Iraqi Arabic, in addition to connecting constructions, /maal/ is used with suffix pronouns to indicate 'ownership. In other words, this study noted that Iraqi Arabic also shows small morphological differences from Classical Arabic such as omission and change of vowels in conjugations of verbs - for example, omission of the vowel stem /a/ in female third person singular and third person plural of perfect tenses and occurrence of aiding vowels in prefixes in imperfect tenses.

This study presented unique phonological characteristics of Iraqi dialect and

identified morphological changes. For future directions, it is desirable that Arabic learners who are used to formal styles are given balanced teaching by exposing them to colloquial dialects out of formal style -centered teaching. More than anything else, it is necessary that learners understand phonological characteristics of each dialect first and practice them through intensive listening to formal styles and other phonetic values. Morphological aspects should be addressed with a focus on the parts different from formal styles along with studies and understanding of idiomatic expressions in colloquial styles that could help understand social and cultural contexts.

제 1장 서론

제 1 절 연구 목적 및 필요성

최근 들어 아랍 국가들의 소식에 세계의 이목이 집중되면서 더불어 제 2 외국어로써 아랍어에 대한 인지도가 높아지고 있다. 언어 분류상으로는 셈어족에 속하며 중동과 북아프리카에서 널리 사용되는 아랍어는 이슬람 출현 이전에는 아라비아 반도를 중심으로 여러 아랍부족들의 언어로 구성되어 있었으나 7세기 중엽 이슬람 출현 이후 이슬람교의 경전인 꾸란의 언어로 성문화되어 현재까지 거의 침식 없이 아랍세계의 문어체로서 사용되고 있다. 반면에 일상생활에서는 각 지역마다 그들만이 사용하는 문자화되지 않은 방언, 즉 구어체 언어가 있다. 구어체 아랍어는 지속적으로 변화와 변천을 거쳐 자연스럽게 변화하며 고전 아랍어¹⁾와는 다른 발음과 어휘, 문법규칙 즉, 자모음의 변종, 신조어, 어휘의 변화, 문장의 어순변화 등을 갖게 되었다. 그러므로 오늘날 아랍세계에서 사용하는 아랍어라 함은 고전아랍어를 근간으로 하는 문어체 아랍어와 일반인들이 일상생활에서 사용하는 구어체 아랍어를 통칭하는 것이다. 아랍어 제 방언들은 고전 아랍어라는 모체를 기반으로 형성된 언어 체계이므로 방언권 별로 근본적인 차이는 없다.

앞서 언급했듯이 아랍어가 가지고 있는 문어체와 구어체의 이중 어체 (Diglossia)라는 언어적 특수성으로 인해 외국인 학습자들은 아랍어 변종의 선택 혹은 한 가지 이상의 아랍어 변종의 습득이라는 문제에 직면하게 된다. 문어체 아랍어 교육과 함께 구어체 아랍어 학습이 병행되는 것이 가장 이상적일 것이나 실제 그 동안의 아랍어 학습은 구어체 방언을 배제한 채 대부분 문어체 중심의 교육으로 이루어져 왔다. 때문에 학습자들의 의사소통 능력을 균형감 있게 효율적으로 극대화 시키지 못했다는 점을 부인하기 어렵다. 아랍지역에서 생활해 본 이들이라면 모두들 공감할 만한 부분으로 어

1) 사어가 되어버린 라틴어와 고대 히브리어와는 달리 아랍어는 1400년 전의 고전 아랍어가 오늘날까지도 큰 변화 없이 사용되고 있다. 그러므로 본 고에서는 고전 아랍어, 꾸란의 언어, 문어체 아랍어, 표준 아랍어가 거의 동일한 개념이라는 전제하에 논지를 전개한다.

면 아랍인 원 화자들도 거리에서 길을 묻거나 물건을 사는 등의 일상생활 속에서는 문어체 아랍어를 사용하지 않기 때문이다. 본 논문은 이와 같이 상대적으로 문어체 아랍어보다 미진했던 구어체 아랍어 학습에 대한 필요성을 절감하고 아랍지역의 여러 방언들 중 하나를 선택하여 그 특징들을 연구해 보고자 한다.

광대한 아랍 지역에 분포되어있는 아랍어 방언들은 학자에 따라 차이가 다소 있으나 본 논문은 지역 구분에 따라 다음과 같이 분류하였다.

1. 동부 지역 방언 군

아라비아 반도를 중심으로 동쪽 지역에 속하는 이집트 지역을 포함한 지역을 일컬으며 이라크 지역, 사우디아라비아의 히자즈 지역, 그리고 팔레스타인 지역을 포함하는 레바논 지역과 수단 지역의 방언들이 이 지역 방언 군에 속한다.²⁾

2. 서부 지역 방언 군

아랍 지역에서 리비아를 포함한 북부 아프리카 서부 지역의 방언 군을 칭하며 리비아 지역 방언, 튀니지, 알제리, 모로코 지역 방언들이 이 방언 군에 속한다.

3. 북부 지역 방언 군

주로 걸프 지역의 아랍 국가들 방언을 의미하며 쿠웨이트, 카타르, 아랍 에미레이트, 아부다비 등의 지역 방언들이 이 방언 군에 속한다.³⁾

본 논문은 상술된 여러 아랍 방언들 중에서 동부 방언의 하위 부류이며 현재 중동 분쟁의 화두로 자주 등장하는 이라크의 방언을 선택해 그 특징을 논하고자 하며, 언어학적으로는 이라크 구어체 아랍어의 음운 및 형태적 특징을 연구해 봄으로써 구어체 아

2) Bakalla M. H, *Arabic Culture Through Its Language and Literature*, (London : Kegan Paul international, 1984) pp. 95~96

3) Johnstone, T. M. *Eastern Arabian Dialect Studies*, (London : Oxford University Press, 1967), pp. 1-2.

랍어 학습에 도움이 되고자 한다. 이라크는 주요 아랍국이며서도 상대적으로 이집트 등 다른 아랍지역보다 방언 연구가 활발하지 않았고 이라크 전쟁 이후 재건 사업에 참가하는 등 여러 분야에서 국가간의 교류가 기대되는 지역이므로 그 만큼 연구의 가치가 있다고 생각된다.

제 2 절 연구 범위 및 방법

본 논문에서 연구지역으로 선택한 이라크는 우리에게 '천일 야화'의 주 무대로 알려져 있으며 현재는 미국의 침공으로 정치적 대 혼란 속에 있는 나라이다. 이라크 방언 현상을 논하기에 앞서 이라크의 전반적인 언어적 상황에 대한 이해가 필요하다고 보아 간략하게 언급해 보고자 한다.

이라크는 국토의 중심을 남북으로 흐르는 유프라테스 강과 티그리스 강, 그리고 두 강 사이에 위치한 메소포타미아 평야를 중심으로 4대 문명의 발상지가 되었던 곳이기도 하다. 바그다드를 수도로 하며 위치상 동쪽으로 이란, 서쪽으로 시리아, 요르단, 남쪽으로 사우디아라비아와 중립지대, 쿠웨이트, 그리고 북쪽지역으로 터키와 인접하고 있다. (지도 1 참고) 이라크의 원주민들은 인류가 문자를 생각지도 못한 시기에 췌기 문자를 발명하여 역사시대를 열었고, 도시국가를 건설했다. 이들은 문명 시기별로 고유한 문자와 언어를 가지고 있었으며 함무라비 법전도 그 언어로 편찬되었다. 이라크 땅에는 수메르어, 악카드어, 앗시리아어, 바빌로니아어 등이 발생하였으나, 이제는 모두 사어가 되고 압바스 제국 이래, 아랍어라는 공통분모 속에서 정체성을 유지해오고 있다.

이라크의 총 인구는 대략 2400만 명이며 대부분이 메소포타미아 평야에 밀집되어 있는데 이 중, 바그다드가 약 735만 명으로 압도적이며 바스라에 약 185만 명, 모술에 약 100만 명, 바빌론에 109만 명으로 추정된다. 인구의 78% 이상이 공용어인 아랍어를 사용하고 있으며 이라크 또한 공식적인 상황에서는 표준 아랍어 즉, 문어체 아랍어

가 지역에 관계없이 여러 분야에서 제 역할을 하고 있다. 그러나 지역과 인종에 따라 이라크 내부에는 여러 개의 방언들과 종족 어휘 또한 존재한다. 이라크는 특히 다민족으로 구성되어 있는데 아랍인이 77%로 절대다수를 차지하고 나머지는 쿠르드인이 19%, 그 밖에 터키인, 이란인(페르시아인), 앗시리아인, 아르메니아인 등이 미미한 수로 존재한다. 주로 이라크의 북부 산간지대에 거주하고 있는 쿠르드 족은 그들의 고유한 언어인 쿠르드어를 사용하고 있다. 이들은 풍속과 생활양식 면에서 다른 면이 많고 자치권을 요구하고 있는데 이는 이라크의 주요한 내정 불안 요소로 작용하고 있다. 이란과 접경을 이루고 있는 남부지역은 쉬아 파의 종교적 성지가 산재해 있어 이란인들의 방문이 잦았던 곳이다. 그 영향으로 페르시아어를 사용하는 이들이 있으나, 언어적으로 이라크 사회에 페르시아어가 영향을 미칠 정도는 아니다. 또한 1534년 오스만 터키에 의해 지배가 시작된 이래로 살기 시작한 터키인들도 있다. 어느 지역보다도 터키어 사용인구가 많기는 하나 이 역시 이라크 언어체계에 큰 영향을 미칠 정도는 아니다. 하지만 지리적으로 인접해 있다는 점을 감안한다면 언어적으로 완전히 단절되어 있다고 판단하기는 어렵다.

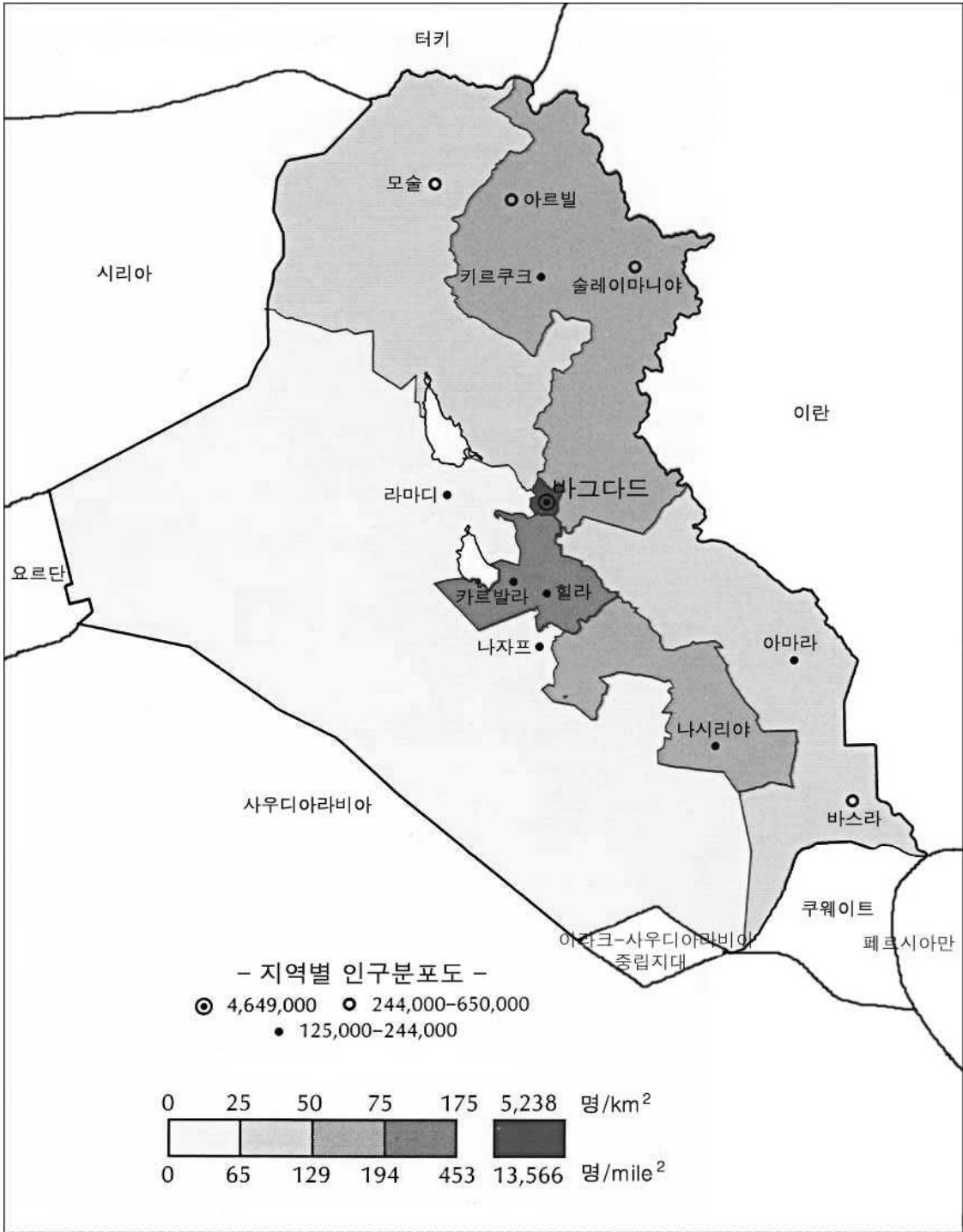
이라크 방언은 크게 북부지역의 모술을 중심으로 한 방언, 중부 지역의 수도 바그다드를 중심으로 한 방언, 남부 지역의 바스라를 중심으로 한 방언으로 분류할 수 있다. 동부나 서부는 국토의 생김새가 길쭉하므로 큰 언어적 분파가 존재하지 않는다.⁴⁾ 현재는 중부지역의 바그다드 방언이 가장 큰 영향력을 미치며 수적으로도 절대 우위를 차지하고 있다. 이라크 방언이라 함은 중부지역 바그다드를 중심으로 한 방언을 일컫는 경우가 많으며 이라크 전역에서 통용되며 중류 사회에서 사용되고 있는 언어를 일컫기도 한다. 따라서 연구 지역의 범위는 바그다드 중심의 중부 지역 방언으로 한정한다.

본 논문은 주로 외국 문헌들과 국내 아랍어 방언연구에 관한 자료를 참고하여 공시적 입장에서 고찰해 보기로 한다. 방언 연구의 특성상 방법론적인 면에서 필요하다고 볼

4) 김종도, “이라크 방언의 언어적 특징과 효율적 학습방안 ” (<http://www.midislam.or.kr/rebante> 3_3.htm, 중동지역 연구소, 2003)

수 있는 현지조사는 이라크의 여러 가지 현재 상황에서 가능하지 않으므로 이라크 구어체 아랍어의 오디오 학습 자료들을 통해 보완하기로 한다.

본 논문은 서론과 결론을 포함해 모두 4 장으로 구성되어 있다. 제 2 장에서는 이라크 구어체 아랍어의 음운적 특징을 논하고 필요한 경우 고전 아랍어와의 대조를 보였다. 제 3 장에서는 이라크 구어체 아랍어의 형태적 특징을 논하고자 하며 세부적으로는 명사, 대명사, 형용사, 유도부사를 포함하는 명사류, 전치사, 의문사, 부정어를 포함하는 불변사류, 그리고 동사를 집중적으로 다루고자 한다.



[지도 1] 이라크 인구분포도

제 2 장 이라크 구어체 아랍어의 음운론적 특징

제 1 절 자음

전통적으로 고전 아랍어는 28개의 자음이 있다. 이 중 강세음 /ʔ/은 드물게 발생하므로 독립 음운에서 제외되었다. 반면에 이라크 구어체 아랍어는 강세음 /ʔ/과 고전 아랍어에는 없는 세 개의 음운 /g/, /č/, /p/를 포함해서 31개의 자음을 가지고 있다.⁵⁾ 고전 아랍어와 이라크 구어체에서의 자음을 도표로 나타내면 다음과 같다.

<표 2-1> 고전 아랍어와 이라크 구어체 아랍어의 자음표⁶⁾

	(+) 이라크 구어체 아랍어에만 있는 자음					(-) 고전 아랍어에만 있는 자음				
	순음	평치간음	강치간음	평치음	강치음	구개음	연구개음	구개수음	인두음	성문음
폐쇄음										
무성	p+			t	ʔ	č +	k	q		'
유성	b			d	d-	j	g +			
마찰음										
무성	f	θ		s	ʃ	š		x	ħ	h
유성		ð	ð	z				ǧ	ʕ	
전동음				r						
측음				l	ḷ					
비음	m			n						
반모음	w					y				

5) 학자에 따라서는 이라크 아랍어의 음운을 30~32개로 보는데 본 고에서는 알토마 (Altoma)의 의견대로 31개의 이론을 따르기로 한다. 구어체에서만 나타나는 음운 형태와 분류에 있어서도 학자들마다 서로 의견이 다르다. 예를 들어 알-아니(al-'Ani)는 외래어에서 나타나는 /p/, /v/를 분류에 포함시키지 않았고 압텔 마씨흐(Abdel-Massih)의 분류에서는 /b/, /m/의 강세음 /b/, /m/과 /j/가 들어있지 않았다. 또한 알-아니는 /x/와 /ǧ/를 목젓소리라고 했으나 압텔 마씨흐는 후연구개음으로 /r/을 치경음으로 분류하였다. 또 /r/의 강세음 /r/을 치경음으로 보았다. 유정준, “모로코의 언어 상황에 관한 연구” (석사학위 논문, 한국 외국어 대학교 대학원, 1996)

6) Salih J. Altoma, *The problem of diglossia in Arabic - a comparative study of classical and Iraqi Arabic*, (London : Oxford University press, 1969), p.10

<표 2-1>의 모든 자음은 어두, 어중, 어말에 발생할 수 있으며 중복되어서 발생할 수도 있다. 위의 표에서 9개의 기본자음 /ʔ/, /q/, /k/, /d/, /ð/, /l/, /g/, /ç/, /p/ 들은 특별히 취급 받을 가치가 있는 '변별적 자음'(Distinctive consonants)들 이므로 분석을 따로 하고자 한다.⁷⁾

1. 변별적 자음

1) 성문 폐쇄음 /ʔ/

기호 /ʔ/로 표시되는 소리는 성문 폐쇄음이다. 예를 들어 '우-우-우-우-오-오-오-오'를 크게 여러 번 반복할 때, '우' 나 '오' 사이에 멎는 소리가 있으며 이 소리가 성문 폐쇄음에 가깝다. 이라크 어에서 성문 폐쇄음 /ʔ/는 /p/, /t/, /k/ 와 같이 모두 폐쇄음에 속한다.

<표 2-2>에서 볼 수 있듯이 성문 폐쇄음의 위치는 고전 아랍어와 이라크 방언에서 모든 위치에 올 수 있지만 중간 혹은 마지막 자음으로 쓰이는 경우에는 발생위치가 매우 제한되어 있다. /ʔ/가 있는 140개의 어휘⁸⁾를 기반으로 한 고전 아랍어와 이라크 구어체 아랍어사이의 통계적 비교는 다음과 같이 /ʔ/가 다양한 위치에 분포되어 있음을 보여준다. 다음 <표 2-2>에서 고전 아랍어의 총 수와 이라크 구어체 아랍어가 차이를 보이는 것은 이라크 구어체에서는 /ʔ/의 음가가 제대로 소리 나지 않는 경우가 많음을 시사하는 것이다.

7) Ibid., pp.10~16

8) 이 목록들은 Salih J. Altoma가 선택한 세 가지의 다른 자료에 의해 추출되었다 : Swadesh, Morris. *Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating*, IJAL 21, 1955, pp.121~138 ; Brill, Moshe. *The Basic Word List of the Arabic Daily Newspaper*. Jerusalem, 1940 ; Akil, F. H. *The Basic Vocabulary of the Arabic Primary Reading*. Damascus, 1953

<표 2-2> 고전아랍어와 이라크 구어체 아랍어의 /' / 에 대한 통계적 비교⁹⁾

위치	고전 아랍어 내 발생 수	이라크 구어체 내 발생 수
어두	98	59
어중	24	6
어말	18	8
총	140	73

어말에 위치한 /' /는 /ilǧaa/ '취소', /ijraa/ '절차', '조치', /mabda / '교리' 와 같이 고전 아랍어에서 유래되었음이 분명한 경우를 제외하고는 제 음가대로 소리 나지 않는다.¹⁰⁾ 또한 /' /앞에 장모음이 올 때에 모음을 짧게 만드는 경향이 있다는 것을 주목한다.¹¹⁾ 따라서 /-aa'/, /-uu'/, /-ii'/로 끝나는 단어들은 이라크 구어체에서는 /-a/, /-u/, /-i/로 발음되는 것이다.

- 예) ㄱ. /sama/ < /samaa'/ '하늘'
 ㄴ. /wuḏu/ < /wuḏuu'/ '목욕'

또한, 드물긴 하지만 어말에 위치한 /' /는 반모음 /y/로 대체될 수도 있다.

- 예) ㄱ. /maay/ < /maa'/ '물'
 ㄴ. /šarraay/ < /šarraa'/ '구매자'
 ㄷ. /ħaččaay/ < /ħakkaa'/ '수다스러운'
 ㄹ. /mššaaay/ < /maššaa'/ '보행자'

9) Salih J. Altoma, op. cit., p.11

10) 이는 다른 아랍 지역의 방언들에서도 일반적으로 나타나는 현상이다.

11) 장모음 뒤의 /' /가 탈락되는 현상은 구어체에서 일반적으로 나타나는 것이다., 이규철, “구어체 아랍어의 단모음화에 대한 연구 - 교육현장에서의 응용 -” (한국 중동학회 논총 제 23-2호, 2002) p.61~83

어두에 비해서 드물긴 하지만 /'/'가 어중에서 발생하는 경우도 있다. 예를 들면, /yis'al/ '그가 묻다', /yu'mur/ '그가 명령하다' 가 그렇다. 그러나 종종 이라크 방언에서는 /'/' 다음에 자음이 올 때 앞 모음을 장모음화하거나 두 자음 사이에 반모음 /y/ ,/yy/, /w/를 넣음으로써 /'/'를 대신하는 경우가 있으므로 주의를 요한다.

- 예) ㄱ. /yaakul/ < /ya'kul/ '그는 먹는다'
 ㄴ. /faas/ < /fa's/ '도끼'
 ㄷ. /biir/ < /bi'r/ '잘'
 ㄹ. /eabaaya/ < /eabaa'a/ '외투'
 ㅁ. /miyya/ < /mi'a/ '백'
 ㅂ. /yitfaawal¹²⁾ < /yatafaa'al/ '그는 낙천적이다'

2) 무성의 목젓 파열음 /q/

무성의 목젓 파열음/q/는 무성의 연구개 파열음 /k/와 다르다. /k/는 혀의 뒤쪽이 연구개에 닿기 때문에 호흡의 흐름이 일시적으로 차단된다. 반면 /q/는 혀의 뒷부분이 /k/보다도 먼 목젓 부위를 건드려서 호흡을 차단한다.¹³⁾

시리아 방언, 이집트 방언 등의 다른 아랍 지역의 방언들과는 대조적으로 /q/는 이라크 구어체 아랍어에서 빈번히 소리 난다.

- 예) ㄱ. /qaalab/ '거푸집'
 ㄴ. /eaqil/ '이유'
 ㄷ. /riziq/ '수입'

12) 이 동사는 이라크에서 '낙천적이다' 라는 사전적 의미 외에 함축적인 의미로 '비관적이다' 라는 표현으로도 종종 사용된다. op. cit. p.158

13) 이븐 칼둔 또한 /q/와 /k/의 조음점 구별이 어렵다고 했다. 'Ibraahim 'Aniis, 'al-'Aşwaat 'al-lugawīyyah 'al-earabiyyah,, ('al-Qaahirah, Daar 'al-earabii, 1965), pp.84~85

다른 지역의 방언에서 /q/는 /g/, /j/, /k/음으로 대체되어 발음되기도 하는데¹⁴⁾ 이 가운데 /g/음은 나머지 두 대응자음보다 이라크 구어체 아랍어에서 자주 발생한다. 아래의 <표2-3>은 고전 아랍어에서 /q/를 가지고 있는 88개의 단어를 중심으로 이라크 구어체 아랍어에서 /q/가 어떤 대응자음으로 나타났는지를 보여주고 있다.¹⁵⁾

<표 2-3>

자음	단어
/q/	52
/g/	22
/q or g/	7
k	2
/j or g/	3
j	2
계	88

비록 이 수치들이 /q/와 그 대응형의 분포에 관한 절대적인 지표로 간주될 수는 없지만 다음과 같이 몇 가지 사실을 이끌어낼 수 있을 것이다.

- (1) 이라크 방언은 기원이 고전 아랍어이건 외래어이건 상당히 많은 예에서 /q/를 보존하고 있다.
- (2) /g/는 /j/나 /k/에 비해 훨씬 많이 /q/를 대신하고 /j/ 와 /k/의 경우는 몇 가지 드문 예에서만 발생한다.

14) 사우디의 일부 지역에서는 /g/로 이집트와 삼 지역에서는 /ʔ/로 모로코에서는 /ʔ/와 /g/로 발음된다. /q/는 각 지역 방언의 변이음 구분의 중요한 변수로 간주되고 있다.

15) 88개의 단어들은 앞서 언급한 세 가지 자료에서 추출된 것이다. Salih Altoma, op.,cit., pp.11~12

- 예) ㄱ. /kital/ < /qatal/ '죽이다'
 ㄴ. /wakiḥ/ < /waqiḥ/ '무례한'
 ㄷ. /wakit/ < /waqt/ '시간'
 ㄹ. /tiryaak/ < /tiryaaq/ '해독제'

그러나 /q/에서 /j/로의 파찰음화는 더 많은 단어에서 일어나지는 않는다

- 예) ㄱ. /ḍaaaj/ '절망감을 느끼다', '지루해하다'
 ㄴ. /jarya/ '마을'
 ㄷ. /ḥariijiyya/ 혹은 /ḥariiq/ '불'
 ㄹ. /jidir/ '남비'
 ㅁ. /jiir/ '타르'
 ㅂ. /šarjii/ '동쪽의'
 ㅅ. /jiddaam/ '이전에', '앞에'
 ㅇ. /ealiija/ '코 주머니'
 ㅈ. /eirij/ '뿌리', '혈관'

(3) 고전적 용례와 방언의 혼용 때문에 이라크 구어체에서는 어근과 어휘들 사이에 불일치가 발생할 수가 있다.

- 예) ㄱ. /fgr/ : /faqiir/ '가난한', /fuqurdamm/ '빈혈', /fugur/ '가난'
 ㄴ. /qdr/ : /qadar/ '운명', /qaddar/ '존경하다', /qadir/ '가치',
 /gidar/ ' ~ 할 능력이 있는', /gidir/ 혹은 /jidir/ '점'
 ㄷ. /wqt/ : /wakit/ '시간', /muwaqqat/ '임시적인'

3) /g/

고전 아랍어 /q/의 대응 형으로 주로 발생하지만, 다른 예들은 외래어에서도 드물긴 하나, 찾아볼 수 있다.

- 예) ㄱ. /guuniyya/ '주트 가방', '쌈'
 ㄴ. /geemar/ '크림'
 ㄷ. /glaas/ '유리'

4) /č/ 와 /k/

(1) /k/는 대부분의 경우 /č/로 대체된다.¹⁶⁾

- 예) ㄱ. /čaan/ < /kaan/ '그는 ~였다'
 ㄴ. /čalib/ < /kalb/ '개'
 ㄷ. /ħaayič/ < /ħaa'ik/ '직조공'
 ㄹ. /-č/ < /-ki/ '당신의' (2인칭 여성단수)

일반적으로 이라크 구어체에서 /k/에서 /č/로의 파찰음화는 전설모음과 인접할 때 일어나는 반면, 후설모음과 함께 나란히 올 때는 /k/로 소리 난다. 그러나 부분적으로는 고전적 용례의 영향을 받아 전설모음 앞이나 뒤에서도 /k/의 음가를 유지하는 경우도 있다.

- 예) ㄱ. /saakit/ '침묵을 지키는'
 ㄴ. /kisar/ '깨다, 부수다'
 ㄷ. /akil/ '떡기'

16) /k/는 이라크 방언과 동부 아라비아 방언에서 모음1:1 뒤에 오면 구개음화 된다. 이규철, “아랍어의 문어체와 구어체의 음운 비교 연구 -카이로 방언을 중심으로-” (한국중동학회 논총, 제 5호, 1984)

또한, 후설모음에 인접한 /k/가 /č/로 파찰음 화 경우도 있다.

- 예) ㄱ. /dyuuč/ /diič/의 복수형 '수담'
ㄴ. /fčuuč/ /fačč/의 복수형 '턱'

(2) /wič/ < /wijih/ '얼굴'의 변형 꼴, /čaaḥ/ < /jaaḥ/ '치다', /ačlaḥ/ < /ajlaḥ/ '대담한' 에서처럼 /č/가 /j/의 대응 형으로 발생하는 예들도 아주 드물게 있다.¹⁷⁾ /č/는 특히 페르시아어, 터키어, 쿠르드어의 외래어에서 발생한다.¹⁸⁾

- 예) ㄱ. /čihra/ '얼굴'
ㄴ. /qamči/ 'C채찍'
ㄷ. /šuuč/ '유죄'
ㄹ. /čool/ '시골지역'

5) /d/ 와 /ð/ ¹⁹⁾

(1) 이라크 구어체에서 고전 아랍어 /d/는 보존되어 있지 않고 /ð/와 쓰임이 겹친다.²⁰⁾

- 예) ㄱ. /ðeef/ < /dayf/ '손님'

17) Al-Ḥanafii, jalaal. *Muġjam al-luġa al-šaamiyya al-baġdaadiyya*. Vol. 1. Baghdad, 1963, p.17 유사한 예들이 모술 지역의 방언에 언급되어 있다. (AD-Dabbaaġ 1:22,111,118)

18) Ibid., p.13

19) 이브라힘 아니스에 따르면 /d/의 경우 이집트인들은 /d/음의 발음과 차이를 두지 않으며, 차이가 있다면 그것은 /d/음이 /d/음의 강세음화 된 음 일 뿐이라고 했으며, “이라크 인들과 몇몇 베드윈들은 /d/음을 /ð/와 유사하게 발음한다고 하였다. 아랍인은 “d음을 발음하는 사람”(al-Na:tiq bi 'al-da:d)이라고 불렀다. 이라크 인들은 [tafaḏḏal]을 [tafaḏḏal]로 발음하고 이집트인들은 ð음을 정확히 발음하지 못한다. Ibra:him 'Ani:s, 'al-'Aṣwa:t 'al-luġawiiyah, op.cit, p. 48

20) 아마도 오늘날 이집트나 이라크에 거주하는 사람들이 발음하는 /d/음은 시바와이히가 언급한 약한 /d/음으로 사료된다. 물론 이 점에 대한 학자들 간의 논쟁의 여지는 남아있다. 이라크뿐만 아니라 이집트에서도 /ð/음과 /d/음이 혼용되고 있으며 이집트에서 /ðall/을 발음하면 /dall/로 이해되고 있다. 즉 /d/는 /d/의 강세음이고 /ð/는 /ð/의 강세음으로 문법학자들은 분류하고 있다. 오명근, 『아랍어 구문어체 비교론』 (서울 : 한국외국어대학교 출판사, 1994)

ㄴ. /abyað/ < /abyaɖ/ '흰색'

이러한 혼용 때문에 /ð/과 /ɖ/을 구분하는 데 있어 화자들 간에 혼란을 야기하기도 한다.

- 예) ㄱ. /jaɖɖ/ '개막' /jaðð/ '저친'
 ㄴ. /naɖiir/ '만개한' /naðiir/ '동등한', '호적수'
 ㄷ. /ɖall/ '길을 잃다', '방황하다' /ðall/ '머무르다'
 ㄹ. /faaɖ/ '넘쳐흐르다' /faað/ '만기가 되다, 죽다'
 ㅁ. /ɡaaɖ/ '물러가다' /ɡaað/ '화내다'

그러나 이라크 방언에서는 아주 드문 경우를 제외하고는 상술한 최소 변별쌍²¹⁾의 예를 찾아보기 힘들다.

- 예) ㄱ. /ðufar/ < /ɖafar/ '엮다', '뺨다'
 ㄴ. /ðufar/ < /ðafir/ '극복하다'
 ㄷ. /ħaðar/ < /ħaɖar/ '도시 풍'
 ㄹ. /ħaðar/ < /ħaðr/ '금지'
 ㅁ. /ðann/ < /ɖann/ '탐욕스러운'
 ㅂ. /ðann/ < /ðann/ '생각하다'

(2) 이라크 구어체에서는 드물긴 하지만 고전아랍어의 치간 마찰음이 연구개화 되기도 한다. 예를 들어 고전 아랍어의 /ðawq/와는 대조적으로 /ðoog/ '음식의 맛' 와 /ðawq/ 가 사용된다. 그 밖의 다른 예는 다음과 같다.

21) 음소란 의미변화를 시켜주는 가장 작은 음성단위이다. /saar/와 /ʃaar/는 하나의 음소에서 서로 다르므로 /s/와 /ʃ/는 최소 변별쌍이라 한다. 또한 최소 변별쌍은 낱말에서가 아닌 두 음소 사이의 구별에도 쓰인다., 공일주, 『아랍어 음성학』 (서울 : 윤환, 1993), p. 55

- 예) ㄱ. /ðraae/ '팔', '큐빗' < /ðirae/
 ㄴ. /ðuxur/ < /ðurx/ '보물', '보관'

/ð/의 연구개화는 발생 빈도나 발생 여건 등이 제한되어 있어서 /x/, /ε/, /g/와 같은 후설자음 옆에서 주로 일어난다. 한편 고전 아랍어에서도, 비슷한 환경에서 /ð/의 연구개화로 간주할 만한 예들이 존재한다.

- 예) ㄱ. /waqið/ : /waqið/ '죽어가는'
 ㄴ. /xinðiyaan/ : /xinðiyaan/ '음란한'
 ㄷ. /ða'at/ : /ða'at/ '목 졸라 죽이다'

6) /l/

고전 아랍어의 연구에서 '강세자음 l'과 '평자음 l' 차이를 분명 인지함에도 불구하고 독립적인 음운으로 간주된 적은 없었다. 이는 강세자음 /l/이 꾸란의 '독경'(tajwiid)에서 주로 사용될 뿐, 그 용례가 제한적이기 때문일 것이다. 고전 아랍어에서는 평자음 /l/ 앞에 /i/모음이 선행하지 않으면 '알라' /'allaah/를 제외하고는 /l/음으로 평자음 /l/이 소리나는 경우는 없다. 다른 예들이 있기는 하나, 그것들 역시 꾸란의 낭송에서 네 개의 강세자음 /ʃ/, /l/, /d/, /ð/ 과 인접해 있을 때이다. 즉, 이 자음들이 /faʃlun/, /naʃlub/, /'aʃlalnaa/, /'aʃlama/처럼 /l/앞에 있거나 혹은 /ʃ/나 /t/가 단모음 /a/에 의하여 분리되고 /l/음 뒤에 단모음 /a/ 또는 장모음 /aa/가 올 때에 한하는 것이다.²²⁾

강세음 /l/을 /l/음의 이음으로써 보는 일반적인 견해와는 달리 페르그송(Ferguson)은 /l/음을 고전 아랍어와 대부분의 현대 아랍 방언들에서 독립적인 음운으로 취급하고 있다.²³⁾ 그의 주장은 다음과 같이 요약할 수 있다.

22) Ibn al-Jazarii, Muḥammad. *Taqriib an-naʃr fii al-qiraa' aat al-eʃr*. Ed. I.A. εAwad. Cario, 1961, p.75

(1) /'aɫɫaah/에서 /ɫ/의 발생은 별도의 음운으로 간주되거나 '알라' /'aɫɫaah/라는 단어는 예외적인 음운 체계에 속하는 것으로 보아야 한다.

(2) '알라' /'aɫɫaah/를 아랍어 음운 체계 밖에 있는 것으로 취급하는 것은 여러 가지 이유 때문에 정당화되기 어렵다. 왜냐하면 이 단어 자체가 아랍어의 보편적인 음운으로 구성되어 있고 격어미의 사용과 같은 형태적 특징을 가지고 있으며 명백한 의미를 지닌 채 사용되기 때문이다.

(3) 강세자음 /ɫ/은 일반적인 평자음 /l/의 문체적 변형으로 볼 수 없다. 어떠한 경우에서도 주어진 음가를 문체적인 변이형이라고 부를 수 없기 때문이다.

(4) 한 음소가 언어의 전 어휘 가운데 극도로 드물게 사용될 수도 있고 하나의 특별한 형태소에서만 나타날 수도 있는 것이다.

페르그송이 /ɫ/을 독립적인 음소로 주장하는 것은 현대 아랍 방언에서 타당성이 있으며 특히 이라크 방언에서는 강세 /ɫ/이 광범위하게 사용되고 있기 때문에 더욱 정당성이 있는 것으로 보인다.

고전 아랍어에서처럼 신을 나타내는 단어 /'aɫɫaah/는 /walla/ 혹은 /balla/ '신에 따라, 부디'에서 보듯 앞에 /i/가 오지 않을 때 강세 /ɫ/로 발음된다.

/ɫ/의 구어적인 예들은 아래의 유형에 따라 발생한다.²⁴⁾

(1) 연구개화 된 자음 옆에서

예) ㄱ. /xɫaɫ/ '덜 익은 대추'

ㄴ. /ʂaxɫa/ '염소'

23) Ferguson, Charles A. *The Emphatic /l/ in Arabic*, (Language 32, 1956) pp.446~450

24) Altoma, (1969), op. cit., pp.15~16

- ㄷ. /gluub/ '마음'
- ㄹ. /šagla/ '일', 사업'

(2) 단모음이나 장모음에 의해 연구개화 된 자음과 분리될 때

- 예) ㄱ. /xaɭag/ '낮은, 누더기의'
- ㄴ. /xaal/ '아저씨'
 - ㄷ. /xuɭug/ '인내심'
 - ㄹ. /gool/ '속담'
 - ㄱ. /gaɭag/ '자물쇠'
 - ㅂ. /ɛgee/ '바그다드의 한 행정구역'
 - ㅅ. /gaɭub/ '심장'
 - ㅇ. /nguula/ naɭaɭ의 복수형 (서자, 사생아)

(3) 다음 강세어 /ʃ/, /t/, /ð/와 강세 이음 /b/, /m/, /f/에 인접하거나 모음에 의하여 이들 자음들과 분리될 때

- 예) ㄱ. /'aʃlaɛ/ '대담한'
- ㄴ. /ħarɱal/ '야생 루타(식물 이름)'
 - ㄷ. /yiðlum/ '그가 압제하다'
 - ㄹ. /gamuɭ/ '이'
 - ㄱ. /yiɱlub/ '그가 요청하다'
 - ㅂ. /ramuɭ/ '사막'
 - ㅅ. /gaɱuɭ/ '전에'
 - ㅈ. /gaɱla/ '감자기'
 - ㅊ. /gaɱla/ '그 사람 전에 앞에'
 - ㅋ. /gaɱuɭ/ '주의하지 않고'

ㅍ. /xama/ '추추'

/doolma/ '속을 채운 야채요리' /baaluun/ 혹은 /baaloon/ '풍선' 같은 외래어들은 강세 /l/로 소리 난다.

그리고 최소 변별쌍으로서 /l/과 /l/은 이라크 구어체에 많은 예들이 있다.

- 예) ㄱ. /xallii/ '나의 식초' /xalli/ '~하게하다', '떠나다'
 ㄴ. /xaalii/ '나의 삼촌' /xaalii/ '팅빈'
 ㄷ. /daxla/ '결혼식' /daxla/ '그로 하여금 들어오게 하다'
 ㄹ. /daxal/ '수입' /daxal, dixal/ '그가 들어왔다'
 ㅁ. /galla/ '그가 구웠다' /galla/ 그가 그에게 말했다'

상술한 대로, 이라크 구어체 아랍어는 강세음 /l/의 용법에서 고전 아랍어와는 뚜렷한 차이를 보인다.

7) 무성 순음 폐쇄음 /p/

이라크 구어체에서 /p/는 주로 외래어에서 발생한다. /b/가 다른 무성자음들과 결합하여 /p/음으로 빈번하게 들리지만 고전 아랍어나 이라크 구어체에서 /p/를 뚜렷한 음소로 볼 만한 예들은 없다. /bʃat/ '양탄자'를 [pʃaat]로, /yibčii/ '그가 울다'를 [yipčii]로 하는 것은 이러한 예들이다. 이같이 다른 아랍어 방언들에서 나타나는 /p/음의 독특한 성격은 이 음을 자음체계의 한 부분으로 보아야 할 것인지에 대해 의문을 던지고 있다.²⁵⁾

이라크 방언에 있어, /p/를 구어체 음운으로 취급하는데 정당함을 찾을 수 있는 사실

25) 다마스쿠스 아랍어의 묘사에서, 칸티노(Cantineau)는 /p/를 음운 체계의 일부로 간주하지 않고 있고, 부분적으로는 /p/가 외래어에서 발생하기 때문에 두 번째로는 /b/와 분명한 대조를 이루지 않기 때문에 제외되어야 한다고 주장했다., Salih J. Altoma, op. cit., p.16

은 (1) 상당히 많은 수의 단어에서 /p/가 발생 한다는 것, (2) /p/와 /b/의 최소 변별쌍이 존재 한다는 것이다.

- 예) ㄱ. /soopa/ '난방기' /sooba/ '그의 편'
 ㄴ. /plaam/ '계획, 책략' /blaam/ '배들'
 ㄷ. /pada/ '커튼' /barda/ '추위', '한파'

2. 일반 자음들

앞에서 논한 변별적 자음들을 제외한 나머지 자음들을 일반 자음들이라 부르기로 한다. 본 고에서는 이라크 구어체 아랍어와 고전 아랍어에서의 공통적인 상황들은 논의로 하고 상이한 내용을 중심으로 설명하기로 한다.

(1) 치간음 /θ/과 /ð/

이 자음들은 폐쇄음 /t/와 /d/로 대체되는 경우가 많다.²⁶⁾

- 예) ㄱ. /nakaθ/ < /nikat/ '약속을 깨다'
 ㄴ. /θalaaθa/ < /tlaaθa/ '셋'

(2) /t/

/t/는 무성의 치음 폐쇄음으로 영어 take의 /t/ 와 유사하다.

26) 예외적인 경우로 /θ/은 /s/로 대체되기도 한다. : /dayyuθe/ '뚜쟁이', '포주' 대신 /dayyuus/, Ibid., p.16

이라크 구어체에서는 고전 아랍어의 /t/가 /θ/나 /t̤/로 대체된 예들이 드물게 존재한다.

- 예) ㄱ. /tut/ < /tue/ '뽕나무'
 ㄴ. /ʃit̤/ < /ʃit/ '명성'

그러나 일반적으로 /t/는 /θ/, /d/, /ð/, /z/, /s/, /š/, /j/, /č/, /ʒ/, /ð/, /t̤/ 와 이웃할 때 고전 아랍어가 그렇듯이 비슷한 동화현상을 보인다. 그 예는 다음과 같다.

- 예) ㄱ. /yiʃʂaalaah/ '화해되다'
 ㄴ. /middamur/ '폐허가 된'
 ㄷ. /yiʧt̤allag/ '이혼당하다'
 ㄹ. /mišʂaarik/ ' 나누는, 참여하는'
 ㅁ. /yiððarrar/ ' 해를 입다'
 ㅂ. /yiččaalab/ ' 미친듯이 달려들다'
 ㅅ. /yiððammar/ ' 투덜대다'
 ㅇ. /yijjaahal/ '무시하다'
 ㅈ. /yizzawwaj/ ' 결혼하다'
 ㅊ. /yissaamaah/ ' 인내하다'
 ㅋ. /yiθθaawab/ ' 하품하다'

그런가 하면 /t/가 강세자음 /ʒ/와 /ð/와 접촉해서 연구개화 되기도 한다.

- 예) ㄱ. /yuʃt̤ubur/ '인내하다'
 ㄴ. /muðt̤arr/ '강요 당하는'

3) 강세자음들이나 /x/앞에서 /s/를 연구개화 시키는 경향이 있다.

- 예) ㄱ. /ʃaʔil/ < /saʔl/ '양동이'
 ㄴ. /yiʃxii/ < /yasxuu/ '관대하다'
 ㄷ. /maʃlax/ < /maslax/ '도살장'

기타, 다른 위치에서 연구개화 되는 예는 다음과 같다.

- 예) ㄱ. /jaʃaʃ/ < /jaras/ '벨'
 ㄴ. /yigʃii/ < /yaqsuu/ '불친절하다'
 ㄷ. /faʃaʃ/ < /faras/ '말'
 ㄹ. /ʃurra/ < /surra/ '배꼽'

고전 아랍어와 다른 점은 이 같은 연구개화 현상이 반드시 일어나지는 않는다는 것이다. 특히 /s/가 /e/, /g/, /x/, /q/, /t/ 앞에 위치할 때는 이븐 진니와 같은 아랍 언어학 자들에 의해 선택적으로 받아들여져 왔다.²⁷⁾

4) /x/와 /g/

영어 문자 체계에서 대체로 /x/는 'box'처럼 /ks/를 나타내거나 'exert' 에서처럼 /gz/ 두 개의 음을 나타내기 위해 사용된다. 이라크 구어체에서 /x/는 무성 연구개 마찰음으로 성대가 진동하지 않으며 혀의 뒷부분을 위로 움직여 입천장의 뒷부분에 거의 닿을 때까지 붙인다. 그 결과 어떤 지점에서든 호흡이 완전히 차단되지 않고 혀와 연구개 사이의 좁은 통로에서 마찰이 발생하게 한다.²⁸⁾ 한국인들은 /x/음 대신 /k/음을 소리 내는 경향이 많다. /k/를 발음하면서 혀의 뒷부분이 연구개에 닿을 때 짧은 순간이

27) 이븐 진니는 /s/에 영향을 미치는 자음들에 /e/를 포함시키지 않았다. Ibn Jinnii, Abuu al-Faṭḥ, *Sirr ʃinaa ʔ al-iraab*. Vol. 1. Cairo, 1954. p.220

28) 이 음이 영어에서 /f/ 또는 /s/ 처럼 분명한 것은 아니지만 영어권 사람들은 종종 그것을 ugh! 또는 yeuch! 의 감탄사로 사용하거나 비슷한 음을 낼 때 사용한다. 독일어를 아는 사람들에게 이 음은 Back, Buch, noch에서처럼 “후음 ch”와 비슷하게 들린다., Wallace M. erwin, *A Basic course in Iraqi Arabic*, (Washington D.C., Georgetown University Press, 2004) p.54

지만 호흡의 흐름이 차단되는 반면, /x/는 호흡의 차단이 발생하지 않는다. 이런 점에서 /k/는 다른 폐쇄음 /p/, /t/ 와 같고, /x/는 다른 마찰음들 /ʃ/, /θ/, /s/, /ʒ/ 와 같다고 볼 수 있는 것이다.

자음 /g/는 유성 연구개 마찰음이다. /g/음은 앞에서 설명한 /x/음과 여러 가지 면에서 비슷하다. 우선, 두 음 모두 연구개 마찰음이다. 그러나 /x/는 무성음이고 /g/는 유성음이라는 것이 다르다. /x/와 /g/의 차이는 /s/와 /z/사이 음의 차이와 비슷하다. /sssss/ 소리는 오로지 혀 끝 근처에서만 마찰음 상태로 들린다. 반면 /zzzzzz/소리의 경우, 혀는 같은 위치에 머물지만, 성대만 진동할 뿐 전체적인 소리는 별 소리와 같이 들린다. 이와 마찬가지로 /xxxxxx/소리를 낼 때는 오직 혀의 뒷부분과 연구개 사이를 호흡이 통과하는 마찰음만 들리는 반면, /gggggg/ 에서는 성대가 울리어 웅웅거리는 소리를 듣게 되는 것이다.

/x/와 /g/는 고전 아랍어에서는 상호 대체되어 소리 나는 경우가 세 개 혹은 네 개의 경우로 제한되어 있다.²⁹⁾

- 예) ㄱ. /xaṭar/ , /ḡatar/ '경충거리다'
 ㄴ. /xunna/ , /ḡunna/ '콧소리'

이라크 방언들에서는 많은 무성 마찰음 /f/, /θ/, /s/, /ʃ/앞에서 /g/를 /x/로 발음하는 경향이 있다.

- 예) ㄱ. /yixfur 혹은 yiḡfur/ < /yaḡfiir/ '용서하다'
 ㄴ. /mixtarr 혹은 miḡtarr/ < /muuḡtarr/ '자부심에 가득 찬'
 ㄷ. /maxšuuš 혹은 maḡšuuš/ < /maḡšuuš/ / '기만당한'

29) 칸띠노(Catineau)는 /axann/과 /aḡann/, /xatar/와 /ḡatar/ 그리고 /xḡ/에서 /ḡḡ/로 /ḡx/에서 /xx/의 두 가지 동화의 경우로 정리했다. ,Catineau, J. *Etudes de linguistique arabe*. Paris, 1960, pp.71~72
이븐 진니(Ibn Jinnii)는 /xatar/와 /ḡatar/만을 인용했다. Ibn Jinnii, Abu al-Faṭḥ, op. cit., p.199,247

ㄷ. /yixsil 혹은 yigsil/ < /yağsil/ '씻다'

한편, /x/는 /jilağ/ < /jalax/ '부상 입히다'를 제외하고는 다른 자음으로의 대체가 발생되지 않는다.

3. 자음군

아랍어에 존재하는 세 가지 유형의 자음군 중, 어두 자음군은 이라크 구어체에 특징적이며 어말 자음군은 휴지 시(al-waqf), 고전 아랍어에 특징적이다. 어중 자음군은 이라크 구어체와 고전 아랍어에서 공통적으로 발생한다.

1) 어두 자음군

단어의 첫 번째 자음에는 언제나 모음이 와야 한다는 규칙으로 인해 고전 아랍어에서 어두 자음군의 발생은 찾아볼 수 없다. 따라서 구어체의 /stafad/ '그는 이익을 취한다'는 고전 아랍어에서는 /'istafad/로, 모음 뒤에서는 /-stafad/로 발음되어야 한다. 반면에 이라크 방언은 어두 자음군이 광범위하게 사용되는데 자음군의 첫 요소로서 /'가 아니라면 어떤 자음도 올 수가 있다. 아래의 예는 고전 아랍어의 용례에 비교하여 이라크 구어체 아랍어의 자음군 들을 보여준다.

예) 고전 아랍어

ㄱ. /turaab/

'토양'

ㄴ. /kitaab/

'책'

ㄷ. /hunaak/

'거기에'

ㄹ. /xiyaar/

'오이'

ㅁ. /nuriid/

'우리는 원한다'

이라크 구어체

/traab/

/ktaab/

/hnaak/

/xyaar/

/nriid/

이라크 구어체 아랍어에서 어두 자음군의 발생 용례들을 조사해 본 결과, 다음과 같은

점들이 발견되었다.³⁰⁾

(1) 실제 발생한 자음군의 숫자는 이론적으로 발생 가능한 자음군의 숫자에 50% 미만에 불과하다. 이 같은 사실은 어두 자음군이 이라크 구어체 아랍어의 어중 자음군처럼 그렇게 자유롭게 발생하지는 않는다는 사실을 보여주는 것이다.

(2) /ʔ/로 시작하는 어두 자음군은 전혀 발생하지 않으며 강제자음 /l/으로 시작하는 어두 자음군은 오직 두 가지 경우에 발생했다.

예) ㄱ. /lwaas/ '년센스'

ㄴ. /ltaaf/ '멋진', '좋은'의 복수형

2) 어중 자음군

이라크 구어체 아랍어는 고전 아랍어에서 찾아볼 수 있는 어중 자음군의 예들이 거의 그대로 존재하며, 비 고전 아랍어 즉, /p/, /g/, /c/자음을 포함한 자음군들의 예들도 가지고 있다. 이는 이라크 구어체가 고전 아랍어에 비해서 더 자유로운 어중 자음군을 가지고 있다는 것을 반증한다. 고전 아랍어의 자음들이 광범위하게 자음군 형성을 보여주고 있으나 이 중, 상당수는 고대의 매우 드문 예들에서 나타난다. 이 같은 현상은 특히 /θ/ /ð/ /d/ 및 /t/의 경우에 분명히 나타난다.³¹⁾

예) ㄱ. /ðj/ /yaðjul/ '압제하다'

ㄴ. /θε/ /yaεcab/ '배출하다'

ㄷ. /ðg/ /yaðgul/ '밀다'

ㄹ. /θh/ /yaθhaj/ '끝다'

30) Salih J. Altoma, op. cit., p.18

31) Ibid., p.18

- . /ðh/ /yaðhuu/ '운전하다'
- ㅅ. /eh/ /yaəhat/ '부르다'
- ㅆ. /ef/ /'uəfiyya/ '삼발이'
- ㅇ. /tə/ /yaʔəur/ '응고하다'
- ㅈ. /ej/ /yaəjar/ '확장하다'
- ㅊ. /tʒ/ /yaʔzæ/ '침입을 그만두다'
- ㅋ. /əd/ /yaəduq/ '흐르다'
- ㅌ. /tj/ /yaʔjun/ '요리를 잘하다'
- ㅍ. /ət/ /yaəʔa/ '뺏고 올라서다'
- ㅎ. /et/ /yaətan/ '망치다'

이라크 구어체 아랍어에서 아래의 자음군들은 발견되고 있지 않다.³²⁾

예) /kʔ/, /kx/, /kʂ/, /ǧh/, /xq/, /hq/, /hk/, /sǧ/, /dʂ/, /dj/, /šʂ/, /šs/, /jx/, /jə/

그러나 위의 자음군 대부분은 고전 아랍어에서도 거의 발생하지 않는다는 점을 감안할 때 고전 아랍어와 이라크 구어체의 차이가 큰 중요성을 갖고 있지는 않다.

3) 어말 자음군

두 개의 자음으로 구성된 어말 자음군은 고전 아랍어에서는 오직 휴지 상태에서만 발생한다.

예) 문맥상	휴지	
ㄱ. /al-qalbu/	/al-qalb/	'심장'
ㄴ. /amrun/	/amr/	'명령'
ㄷ. /laylun/	/layl/	'밤'

32) Ibid., p.19

이론적으로, 수많은 어말 자음군이 고전 아랍어에서 만들어 질수 있다. 왜냐하면 자음의 조합을 통해, 가능한 784개의 경우의 수 가운데 610개에 달하는 자음군을 가진 어휘목록이 존재하기 때문이다. 그러나 실제로는 이 용례 모두가 사용되는 것은 아니다. 그럼에도 불구하고 고전 아랍어에서는 어말 자음군이 광범위하게 사용될 수 있다는 것은 분명한 사실이다. 고전 아랍어와는 대조적으로 이라크 구어체는 아래의 예에서 보여주듯이 삽입모음을 부가하여 어말 자음군의 발생을 피하는 경우가 있다.³³⁾

예) 고전 아랍어		이라크 구어체
ㄱ. /baħr/	'바다'	/baħar/
ㄴ. /qalb/	'심장'	/gaľub/
ㄷ. /ʕabd/	'노예'	/ʕabid/
ㄹ. /ʕilm/	'지식'	/ʕilim/
ㅁ. /ðulm/	'불의'	/ðuľum/
ㅂ. /šukr/	'감사'	/šukur/
ㅅ. /šaribt/	'나는 마셨다'	/šrabit/

특기할만한 사항은 /gaľba/ '그의 심장' 와 /šrabta/ '내가 그것을 마셨다' 와 같은 형태적 결합에서 /-CV/ 가 올 경우에는 삽입모음 자체가 생략된다는 것이다. 그러나 이 같은 현상도 /gaľubha/ '그녀의 마음' 에서와 같이 /-CC/앞에서는 보조모음이 유지된다. 이라크 구어체에서 어말 자음군의 용례는 대부분 외래어나 고전 아랍어로부터 유래된 단어들에서 발견된다.³⁴⁾

예) ㄱ. /rq/	/barq/	'번개'
ㄴ. /lb/	/kalb/	'(육설로 쓰일때) 보통은 /čalib/ '개'
ㄷ. /nt/	/šbint/	'dill 식물의 잎'

33) Ibid., p.24

34) Ibid., p.19

ك. /rt/	/kaart/	'카드'
ق. /nj/	/sfanj/	'스폰지'
ح. /nʃ/	/čans/	'운, 기회'
ب. /ng, nk/	/bank, bang/	'은행'
و. /æ/	/baæ/	'부활' (한 정당의 이름)
خ. /xt/	/baxt, baxat/	'운'

제 2 절 모음 ('al-ḥarakah)³⁵⁾

고전 아랍어에는 일반적으로 6개의 모음이 인정 된다. 3개의 단모음 /a/, /i/, /u/와 3개의 장모음 /aa/, /ii/, /uu/ 이다. 여기에 두 개의 이중 모음 /ay/와 /aw/를 덧붙이는 것은 학자들에 따라 다르다. 이라크 구어체 아랍어에는 고전 아랍어의 6개의 모음 전부와 2개의 장모음 /ee/와 /oo/가 있어 전체적으로 8개의 모음 체계를 보이고 있다. 이 가운데 장모음 /ee/와 /oo/는 대부분 고전 아랍어의 이중모음 /aw/와 /ay/의 변형으로써 간주된다.³⁶⁾ 위의 모음들이 이라크 구어체 아랍어에서 사용되나, 모든 모음들이 정확하게 나타나는 것은 아니다.

1. 단모음

고전 아랍어와 이라크 방언의 상이점은 장모음보다는 단모음에서 주로 나타난다.

35) 고전 아랍어에서는 처음 장모음 aa, uu, ii 만이 문자로 표기되었다. 후대에 아부 아스워드 알 두왈리('Abu 'al-'Aswad 'al-Du'alii)가 모음 부호를 고안한 이후에 단모음이 표기되었다., Shelomo Morag, *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic.*, p.13.

36) 이중모음 /ay/와 /aw/에 대해 Gairdner는 “아랍어에는 /aw/와 /ay/의 두 개의 이중모음이 있다 그러나 정확히 말해서 이들 이중모음은 구어체 방언의 소리이고 고전 아랍어에서는 /w/와 /y/가 전이 음으로서 자음 위치에 놓인다고 했다. : yawm > yoom '하루', W.H.T Gairdner, *The phonetics of Arabic*, (oxford university press,1925), p.45

1) /a/

고전아랍어의 /a/는 이라크 방언에서 /i/와 /u/로 대체되거나 탈락되는 경향이 있다. 이는 구어체 아랍어의 일반적인 특징이기도 하다.³⁷⁾

(1) 어형 /CaCiiC/

어형 /CaCiiC/는 이라크 방언에서 /CCiiC/와 /CiCiiC/로 발음되는 경향이 현저하다.³⁸⁾

예) ㄱ. /čbiir/ '큰'
 ㄴ. /biēiid/ '먼'

모음 /a/는 일반적으로 자음이 앞에 위치할 때 혹은 고전아랍어의 이름과 형용사에서 그대로 사용된다. 이러한 현상은 고전 아랍어의 영향이 강력하게 남아있어서 언중의 방언적인 사용을 무의식 또는 의식적으로 제재하기 때문으로 볼 수 있다.

예) ㄱ. /qamiis/ '셔츠'	ㄴ. /šariif/ '남자 이름 혹은 고상한'
/kasiif/ '더러운'	/jaḥiim/ '지옥'
/xafiif/ '빛'	/rabiie/ '봄'
/ḡamiig/ '깊은'	/waziir/ '장관'
/ḥadiid/ '쇠'	/raḥiim/ '연민을 느끼는'
/eatiig/ '늪은'	/kariim/ '관대한'
/'amiin/ '안전한'	
/hamiim/ '활동적인'	

37) 문어체의 /FaMiil/의 형의 명사가 카이로 방언에서 비 강세 /a/가 /i/로 대응하는 경우가 많다. 이 경우에 일부 단어에서는 구어체의 특성이 강하면 /i/모음화가 두드러진다. <문> jaziira <카> giziira, 이규철 “아랍어의 /i/모음화에 대한 연구” (한국중동학회 논총 제 22-2호, 2001), p.187~206

38) 동부 아라비아 방언에서는 모음 /i/(또는 /a/→i/)가 양순음의 근처에서 /u/로 대응하기도 한다. Johnstone, T. M., op. cit., p.27~28, 257~259

고전 아랍어의 영향이 강력하게 남아있는 일부 어휘를 제외하면 나머지는 모음 /a/가 생략되거나 /i/나 /u/로 대체되어 소리 난다.

- 예) ㄱ. /šeiir 혹은 šieiir/ < /šaciir/ '보리'
 ㄴ. /čbiir 혹은 čibiir/ < /kabiir '큰'
 ㄷ. /ðeiif 혹은 ðieiif/ < /ðaciif/ '약한'
 ㄹ. /tuwiil/ < /tawiil/ '긴'
 ㅁ. /safiih/ '오만한'
 ㅂ. /šadiiq/ '친구'
 ㅅ. /tabiib/ '의사'
 ㅇ. /tibiix/ '쌀'

(2) 어형 /CaCuuC/와 /CaCaaC/

위의 유형들은 이라크 방언에서 거의 그대로 소리 난다. 왜냐하면 기본적으로 이라크 방언에서 /jnaah/ < /janaah/ '날개' 에서와 같이 드문 예를 제외하고는 변하지 않기 때문이다.

- 예) ㄱ. /ɛajuuz/ '늪은'
 ㄴ. /šabaab/ '젊음'
 ㄷ. /šaguul/ '열심히 일하는 노동자'
 ㄹ. /ħalaal/ '적법한'

(3) 어형 /CaCaaCiiC/

고전 아랍어에서 자주 발생하는 이 복수 유형은 이라크 방언에서 대부분 /a/를 상실하는 경향이 있다. /majaaniin/ '미친', /ħawaaniit/ '상점들' 에서처럼 구어체의 아랍어에서도 모음 /a/가 유지되는 경우가 있으나, 이를 순수한 구어체의 용례로 간주하기보다는 고전 아랍어의 영향이 남아있는 것으로 보는 것이 더욱 타당할 것이다. /a/를 상실

하는 현상은 반모음 /w/와 /y/앞에 /a/가 있는 단어에서 흔히 발생한다.

- 예) ㄱ. /nwaæiir/ < /nawaæiir/ '수차'
 ㄴ. /jwaariib/ < /jawariib/ '스타킹'
 ㄷ. /ḥyaaʔiin/ < /ḥayaaʔiin/ '벽'
 ㄹ. /mwaæiin/ < /mawaæiin/ '접시'

이라크 방언에서 /a/는 다른 자음들 앞이나 뒤에서 생략될 수도 있고 고전 아랍어의 영향 때문에 2가지 형태의 복수를 가질 수 있다.

- 예) ㄱ. /bgaagi/ '식료품상'
 ㄴ. /gṣaaʔiib/ '푸줏간'
 ㄷ. /fnaajiin 혹은 fanaajiin/ '컵'
 ㄹ. /garaagiie/ '천둥'
 ㅁ. /tkaakiin 혹은 takaakiin/ '상점'

(4) 어형 /CaCaC/

이 유형은 동사와 명사의 혼한 유형이다. 명사로서의 이 유형은 이라크 구어체 아랍어에서 첫 모음 /a/가 일반적으로 유지된다. 그러나 아래의 예 /jibal/ 혹은 /jabal/ '산'에서 보듯이 드물게 /a/가 /u/나 /i/로 발음되는 경우도 있다.

- 예) ㄱ. /ɛamal/ '행동'
 ㄴ. /baɣal/ '노새'
 ㄷ. /ʃaraf/ '명예'
 ㄹ. /xabar/ '소'
 ㅁ. /safar/ '여행'
 ㅂ. /baʔal/ '영웅'

스. /jibal/ or /jabal/ '산'

/u/는 대체로 어두의 순음과 강세음 혹은 연구개음이 올 때, 선호된다.

예) ㄱ. /gumar/ < /qamar/ '달'

ㄴ. /muṭar/ < /maṭar/ '비'

ㄷ. /buṣal/ < /baṣal/ '양파'

ㄹ. /ṭubag/ < /ṭabaq/ '납작한 벼들고리 바구니'

그러나 동사에서는 /a/모음을 유지하는 경우가 거의 드물며, 대부분의 원형동사에서는 /i/모음이나 /u/모음으로 대체된다.

예) ㄱ. /kitab/ < /katab/ '쓰다'

ㄴ. /ṣubar/ < /ṣabar/ '인내심 있다'

2) /i/

이라크 방언의 /i/의 용법에 있어 3가지 유형의 일탈이 종종 눈에 띈다.

(1) 어형 /CaCiiC/, /CaCaC/에서 /a/모음은 /i/모음으로 대체된다.

(2) 어말 자음군을 회피하려는 경향 때문에 삼입모음이 부가되기도 한다.

예) ㄱ. /barid/ < /bard/ '추위'

ㄴ. /šamis/ < /šams/ '태양'

ㄷ. /jisir/ < /jisr/ '다리'

(3) 이 모음은 고전 아랍어의 유형 /CiCaaC/에서 /i/모음은 대부분 탈락되어 이라크

구어체 아랍어에서는 /CCaaC/로 나타난다.

- 예) ㄱ. /ħʂaan/ < /ħiʂaan/ '혀'
 ㄴ. /Isaan/ < /Iisaan/ '혀'

고전 아랍어의 영향이 강력하게 남아있는 /qitaar/ '기차'를 제외하면 대부분의 단어에서 이 규칙은 적용된다. 고전 아랍어의 /u/의 대응모음으로써 이라크 구어체에서 /i/가 발생하는 경우는 드물다. 그러나 이러한 변화도 /bieid/ < /buəd/ '거리'에서와 같이 방언적인 용례에서도 발생할 수 있는 것으로 보인다.

3) /u/

이라크 방언에서 /u/의 지위는 /i/의 지위와 유사하다. 왜냐하면 /u/모음이 /a/모음을 대신하거나 탈락되거나 혹은 삽입모음으로써 사용될 수 있기 때문이다. 아래의 예들은 특히 동사에서 주로 발생하거나 명사에서도 발견할 수 있다.

- 예) ㄱ. /'umar/ < /'amar/ '주문하다'
 ㄴ. /ʂubar/ < /ʂabar/ '참을성있다'
 ㄷ. /rugba/ < /raqaba/ '목'

/u/모음의 탈락은 /CuCuuC/ 어형에서 빈번히 발생한다. 단 /u/모음 앞의 /'/자음이 선행하면 /u/모음은 그대로 유지된다.

- 예) ㄱ. /gʕuub/ < /quluub/ '심장'
 ㄴ. /eyuun/ < /euyuun/ '눈'
 ㄷ. /'umuur/ < /'umuur/ '일', '사건'

파생형 동사 2형 /CaCCaC/, 3형 /CaCaC/, 4형 /aCCaC/의 미완료 형에서 /u/모음은 대부분 생략된다.

- 예) ㄱ. /yeallim/ < /yueallim/ '그는 가르친다'
- ㄴ. /nsaafiir/ < /nusaafiir/ '우리는 여행한다'
- ㄷ. /tḥaarub/ < /tuḥaarib/ '당신은 싸운다'

그러나 이러한 탈락은 1인칭 접두사 /'u/에서는 발생하지 않는다.

- 예) /'asaafiir/ < /'usaafiir/

세 번째로 마지막 음절의 두 자음 사이에 /u/모음이 삽입모음으로 들어가기도 한다.

- 예) ㄱ. /'amur/ < /'amr/ '명령'
- ㄴ. /tamur/ < /tamr/ '대추야자'
- ㄷ. /šugul/ < /šugl/ '일'
- ㄹ. /qufu/ < /qufl/ '자물쇠'

/i/의 대체 모음으로서 /u/모음은 /yxarrub/ < /yuxarrib/ '그가 파괴한다', /ḥaafuð/ < /ḥaafiið/ '(어떤)이름', '기억하는' 에서처럼 끝에서 두 번째 모음에 발생한다.

2. 장모음³⁹⁾

모음은 길이, 입 벌림의 정도⁴⁰⁾, 입천장에 대한 혀의 높이, 혀의 나아감 정도, 입술 모양 (원순, 평순) 등의 관점에서 설명할 수 있다. 예를 들어 /ii/ 는 길이가 길고 혀가 높게 앞부분에 위치하는 평순 모음이다. 즉, 단모음에 비해 비교적 길이가 길고 혀가 앞 천장에 닿을 만큼 비교적 높은 위치에 있으며 입술을 둥근 모양으로 만들지 않는다는 것이다. 이와 유사하게 /ee/도 길게 발음되며 혀가 중간정도의 높이로 앞부분에 위치한 평순 모음이다. /uu/는 길게, 혀가 높게, 뒷부분에서 원순인 모음, 그리고 /aa/는 길게, 혀가 낮은 높이에서 중간부분에 평순인 모음이다.⁴¹⁾ 다음은 이라크의 5가지 장모음들에 관한 표이다.

<표 2-4> 장모음

장모음	전설 평순	중설 평순	후설 원순
고	ii		uu
중	ee		oo
저		aa	

이라크 구어체 아랍어의 장모음들은 고전 아랍어의 장모음들과 거의 유사하지만 몇 가지 경우에서 다르게 발음된다. 어말에 위치한 장모음을 단모음으로 발음한다는 사실과 함께(고전 아랍어 /ʃallaa/, 이라크 구어체 /ʃalla/ '기도하다') 아래와 같은 차이점은 주목할 만하다.

39) 장모음들을 아랍 언어학자들은 '만다 자음' (ḥuruf al-Madd)들 이라고 명했다.

40) 입을 가장 많이 열린 상태로 내는 모음들은 저모음이라 하고 가장 많이 닫힌 상태로 내는 모음들은 고모음이라 한다. 공일주 『아랍어 음성학』, op. cit., p.16

41) 아랍의 언어학자 아부 알 아쓰와드 알 두왈리는 모음의 종류에 있어 두 입술의 영향을 지적하였다. 그는 꾸란 속의 낱말들의 모음을 나타내기 위해 “나의 입이 열리면 (Fath) 해당 자음 위에 붉은 점 하나를 찍고 나의 입이 서로 모아지면 (Damm). . . 나의 입이 낮아지면 (kasr). . . ”이라고 하여 입을 열어 벌리고 닫음, 입을 모아 둥글림과 둥글지 않음, 그리고 입이 낮아 턱이 작게 벌림을 지적하였던 것이다. ,Ibid, p.16

1) /aa/

/aa'/로 끝나는 고전 아랍어의 단어는 단모음 /a/로 발음된다.

- 예) ㄱ. /sama/ < /samaa'/ '하늘'
- ㄴ. /hawa/ < /hawaa'/ '공기'
- ㄷ. /safra/ < /safraa'/ '노란' (여성형)

그러나, 이들은 접미사 앞에서 /aa/를 보존 한다.

- 예) ㄱ. /gadaaya/ '나의 점심'
- ㄴ. /hawaaha/ '그곳의 공기'

어중 모음 /aa/의 지위도 동일하다.

- 예) ㄱ. /ktaab/ < /kitaab/ '서적'
- ㄴ. /kaatib/ '작가'

특이한 점은 간약 동사의 2인칭 남성 단수 명령형에서 단모음 /a/대신 장모음 /aa/로 소리 난다는 것이다.

- 예) /naam/ < /nam/ '자거라 !'

2) /ii/

이라크 방언에서는 장모음 /ii/를 변형시켜 발음하는 경우들이 많다. 아래의 예는 그 중 몇 가지들이다.

(1) 고전아랍어의 이중모음 /ay/가 /ii/로 발음되는 경우

- 예) ㄱ. /šiitan/ < /šaytaan/ '악마'
 ㄴ. /riiḥaan/ < /rayḥaan/ '은매화'
 ㄷ. /miidaan/ < /maydaan/ '광장', '전투지'
 ㄹ. /ḥeewaan/ 혹은 /ḥiiwaan/ < /hayawaan/ '동물'
 ㅁ. /giira/ < /gayra/ '질투'

이러한 변이형은 주로 고전 아랍어의 유형 /C₁ayC₃aan/에서 일어난다. 이중모음 다음에 /y/ 혹은 /w/가 올 경우에는 그 음가가 유지된다.

- 예) ㄱ. /xayyaal/ '기사', '기수'
 ㄴ. /ḥayya/ '뺨'
 ㄷ. /ḥaywana/ '분별없음'

(2) 이중 반모음 /y/ 앞 모음이 /i/일 경우 어말이 CV(C)라면 장모음 /ii/로 변한다.

- 예) ㄱ. /miyya/ '백'
 ㄴ. /miiteen/ '이백'
 ㄷ. /yoomiyya/ '일일 수수료'
 ㄹ. /yoomiitii/ '나의 일당'

그러나 어말이 /VC/로 끝나면 본래의 음가를 유지한다.

- 예) /yoomiyyaat/ '일당'

비슷한 위치에서 /iyy/의 상태에 변화가 일어나지 않는 고전 아랍어 /hadiyya/ '선물', /hadiyyaataan/ '두 개의 선물', /hadiyyaati/ '내 선물' 와는 분명한 차이가 있다.

(3) 간약 동사의 2인칭 남성 단수 명령형에서 장모음 /ii/를 유지하는 것은 고전 아랍

어에서 단모음 /i/로 변화되는 것과는 대조적이다.

예) /biie/ < /bie/ '팔아라'

3) /uu/

고전 아랍어의 일부 동사 미완료 활용에서 마지막 음절에 위치한 장모음 /uu/는 이라크 구어체에서 다른 모음으로 대체 된다.

예) ㄱ. /yiʃfaa/ < /yaʃfuu/ '깨끗해지다'

ㄴ. /yigfa/ < /yaḡfuu/ '자다'

ㄷ. /yidei/ < /yadeuu/ '초대하다'

어중에 오는 장모음 /uu/는 고전 아랍어와 이라크 구어체에서 공통적으로 그 음가를 유지하지만, 일부 간약 동사의 2인칭 남성 단수 명령형에서 단모음 /u/ 대신 장모음 /uu/가 유지되는 경우가 있다.

예) ㄱ. /guum/ < /qum/ '일어나라'

ㄴ. /guul/ < /qul/ '말해라'

또한, 이중모음 /aw/ 대신 장모음 /uu/로서 발음하는 한 두가지 예가 있다.

예) ㄱ. /muuʃil/ < /mawʃil/ '모술' (이라크 북부지방 도시)

ㄴ. /juueaan/ < /jawean/ '배고픈'

4) /oo/ 와 /ee/

/oo/ 와 /ee/는 순수하게 방언에서만 나타나는 모음이며 설명한대로 고전 아랍어의 이

중모음 /aw/와 /ay/의 변형이라고 볼 수 있다. 하지만 이 모음들은 차용어에서 나타난다.

- 예) ㄱ. /booya/ '페인트'
 ㄴ. /ʃooda/ '청량음료'
 ㄷ. /baaʃoon/ '풍선'
 ㄹ. /kleeča/ '과자의 한 종류'
 ㅁ. /heel/ '생강과의 식물'
 ㅂ. /weer/ '(식사나 커피 값을 치를 때) 대금'
 ㅅ. /meez/ '테이블'

장모음 /oo/ 와 /ee/가 이중모음 /aw/와 /ay/ 대응형 이라고는 하지만 이 사실이 곧 고전 아랍어에서 /aw/와 /ay/의 사용에 대한 근거가 될 수는 없다. 왜냐하면 고전 아랍어에서 원래의 이중모음이 사라져버린 예들도 있기 때문이다. 특히 반모음 /w/로 시작하는 수약 동사의 미완료 활용형에서 발생하는 장모음 /oo/는 고전 아랍어에서 /aw/가 사라져 버렸기 때문에 이 사실을 적용할 수 있다.

- 예) ㄱ. /yoogaε/ < /yaqaε/ '그가 떨어지다'
 ㄴ. /yoogaf/ < /yaqif/ '그가 일어서다'
 ㄷ. /yooeid/ < /yaeid/ '그가 약속하다'

소멸된 /ay/의 변형으로써 장모음 /ee/가 사용된 예는 앞서 말한 /oo/의 경우처럼 분명하지는 않다.

- 예) ㄱ. /ħeewaan/ 혹은 /ħiiwaan/ < /ħayawaan/ '동물'
 ㄴ. /yeezii/ '그것은 충분하다' < /yajzii/ '충분하다'

이라크 구어체 아랍어에서 빈번히 사용되는 두 가지 의문사 /leeš/ '왜' 그리고 /beeš/ '얼마나' 는 보통 이중 모음 /ay/가 있는 단어의 생략된 형으로 간주된다. 고전 아랍어의 /i/와 이라크 구어체 /e/사이의 직접적인 관련이 있음을 나타내는 다른 한 가지 예로 이라크 구어체에서 /ħeel/ '힘', '능력' 로 나타나는 /ħayl/이다.

5) 이중모음 /aw/와 /ay/

/aw/와 /ay/는 이라크 방언에서 장모음 /oo/와 /ee/로 발음 되거나 원래의 이중모음으로 발음 된다. 이중모음이 원래의 음가대로 소리 나는 경우와 이 이중모음들이 /oo/와 /ee/로 대체되는 경우는 분류가 가능하다. 이라크 방언에서 이중모음들이 보존되는 것은 아래의 4가지 상황에서 발생한다.⁴²⁾

(1) 반모음 /w/와 /y/앞

- 예) ㄱ. /ayyaam/ '날들'
- ㄴ. /bayyaae/ '판매인'
- ㄷ. /xawwaaf/ '두려운'

이 밖에 /y/앞에 /aw/, 혹은 /w/앞에 /ay/가 쓰이는 경우가 있다.

- 예) ㄱ. /ṭawya/ '잡는'
- ㄴ. /lawya/ '꼬인 혹은 들들 말린'

(2) /w/혹은 /y/로 시작하는 원형 동사의 수동 분사

원형 동사의 수동 분사는 대부분의 경우 고전 아랍어 유형 $C_1C_2u u C_3$ 에 따라 /mawCuuC/ 나 /mayCuuC/가 된다. 대체적으로 원형동사의 수동분사는 방언에서도

42) Salih J. Altoma, op. cit., p.23~25

고전 아랍어처럼 이중모음이 보존된다고 말할 수 있다.

- 예) ㄱ. /mawzuun/ '무게 나가는'
 ㄴ. /mawjuud/ '존재하는', '이용 가능한'
 ㄷ. /mawluud/ '뿔 (남자 이름)'
 ㄹ. /maysuur/ '쉬운', '이용 가능한'
 ㅁ. /maysuun/ '여자 이름'

(3) 비교급 형용사 유형 /awCaC/ 혹은 /ayCaC/

이라크 방언에서도 비교급 형용사에서는 이중모음들이 보존된다.

- 예) ㄱ. /awfar/ '보다 경제적인'
 ㄴ. /aysar/ '원손잡이의', '더 쉬운'
 ㄷ. /ayham/ '소년의 이름'

(4) 고전적 용례

대부분의 경우, 고전적 용례는 순수하게 방언적인 용례와 구분되어질 수 있다. 특히 이라크 구어체 아랍어에서 사용되는 단어의 유형과 고전 아랍어의 유형사이에 뚜렷한 대조가 있을 경우에 더욱 식별이 가능하다. 예를 들어 고전 아랍어의 /dawra/ '회기', '모임' 와 이라크 구어체의 /dora/ '회전'가 그러하다. 고전적 용례의 다른 예들은 아래에 제시하였다.

고전적 용례		구어
예) ㄱ. /qawmiyya/	'민족주의'	
ㄴ. /awlaad/	'아들들, 소년들'	/wulid/
ㄷ. /aytaam/	'고아들'	/ytaama/
ㄹ. /jawqa/	'밴드'	/jooga/
ㅁ. /awsaax/	'먼지'	/zbaala/

위에 열거한 예를 제외하면 이라크 구어체 아랍어에는 이중모음 /aw/나 /ay/를 각각 장모음/oo/와 /ee/로 대체하는 경향이 있다. 이러한 예들은 특히 아래에 제시한 어형들에서 발생한다.⁴³⁾

(가) /CawC/ 혹은 /CayC/는 /CooC/ 혹은 /CeeC/로 바뀜

예) ㄱ. /lawn/	'색깔'	/loon/
ㄴ. /qawl/	'속담'	/gool/
ㄷ. /ðawq/	'취향'	/ðooq/
ㄹ. /dawr/	'차레, 역할'	/door/
ㅁ. /ɛayn/	'눈'	/'eeen/
ㅂ. /ʃayf/	'여름'	/ʃeef/
ㅅ. /layl/	'밤'	/leel/

고전아랍어의 영향을 보여주는 고유명사와 격에서는 고전과 구어의 유형이 공존한다.

예) ㄱ. /qays/ 혹은 /qees/	'남자이름'
ㄴ. /qawl/ 혹은 /gool/	'속담'

(나) /CawCa/ 혹은 /CayCa/는 /CooCa/와 /Ceeca/로 바뀜

예) ㄱ. /dawra/	'돌아서는'	/doora/
ㄴ. /jawqa/	'무리, '그룹'	/jooga/
ㄷ. /gayma/	'구름'	/geema/
ㄹ. /bayḍa/	'달걀'	/beeḍa/

43) Ibid., pp.24~25

(다) /CawCaa/ 혹은 /CayCaa/는 /CooCa/ 혹은 /CeeCa/로 바뀔

- 예) ㄱ. /sawda'/ '검은' (여성) /sooda/
 ㄴ. /baydaa'/ '하얀' (여성) /beeða/
 ㄷ. /zawraa'/ '바그다드를 일컫는 칭호' /zawraa'

위에서 언급한 예 외에도 이중 모음 /aw/와 /ay/ 대신 장모음이 사용되는 예들이 있으나, 그 어형자체는 잘 사용되지 않는다.

- 예) ㄱ. /hoodaj/ < /hawdaj/ '1 인승 가마' (palanquin)
 ㄴ. /beedar/ < /baydar/ '타작 마당'
 ㄷ. /hoşla/ < /ħawşala/ '방광'

제 3 장 이라크 구어체 아랍어의 형태론적 특징

본 장에서는 이라크 구어체 아랍어의 형태론적인 특징을 전부 논하기보다는 고전 아랍어와 동일하거나 매우 유사한 부분은 생략하고, 고전 아랍어와 다른 특징들을 중심으로 논하겠다.

1. 정관사

영어의 정관사 'the' 는 이라크 방언에서는 /il-/ 이라는 형태로 나타난다. 후속단어와 정관사가 동화를 보이는 것은 고전 아랍어와 동일하다. 즉, /il-/ 이 태양문자로 불리는 자음들 중의 하나와 이웃하면 정관사의 /l/은 동화되고 중자음이 일어난다.⁴⁴⁾ 단어가 2개의 연속자음으로 시작되면 그 때 선행되는 정관사는 /il-/에서 /li-/로 도치되는 현상을 보인다. 이는 발음을 쉽게 하기 위한 것이다.⁴⁵⁾정관사 /il-/이 모음으로 끝나는 단어 뒤에 올 때 그 정관사의 /i/모음은 생략된다. 아래의 예 가운데 /haadhi s-sayyaara/ 는 정관사의 /il-/이 태양문자에 속하는 /s/와 접함으로써 /is-sayyaara/로 중자음화 되었고, 선행하는 단어가 /i/로 끝나면서 정관사의 /i/가 생략된 경우이다.

- 예) ㄱ. /il-bariid/ '그 우체국'
 ㄴ. /ij-jariida/ '그 신문'
 ㄷ. /li-ktaab/ '그 책'
 ㄹ. /ma9a l-bint/ '그 소녀와 함께'
 ㅁ. /haadhi s-sayyaara/ '이 자동차'

44) 이라크에서는 “j” 이 태양 문자임에 유의한다.

45) Yasin M. Alkalesi, *Modern Iraqi Arabic*, (Georgetown University press, 2001), p.26~27

2. 명사류⁴⁶⁾

1) 대명사

인칭 대명사의 경우, 남성복수와 여성복수의 형태는 동일하며 쌍수는 복수에 포함되어 사용된다. 1인칭 단수가 다른 방언에서는 대부분 /aanaa/ 라고 하나 이라크 방언에서는 /aanaa/ 보다는 대개 /aani/ 라고 한다. 3인칭 복수는 /humma/ 이다. 이라크에서도 명사 동사 그리고 전치사나 의문사에 접미 인칭 대명사가 부가될 수 있다. 그것들이 명사에 붙을 때는 소유를 뜻하고 동사에 접미될 때는 그 동사의 목적어가 된다. 두 가지 경우의 의미상의 차이에 주의해야 한다. 3인칭 남성단수는 /a/, 2인칭 여성단수는 /i/로 나타나는데 유음화를 위해 앞에 보조모음 /i/가 삽입된다. 이라크 방언에서는 2인칭 여성단수의 접미 인칭 대명사가 /i/로 특이하게 발음된다. 아래는 독립형 인칭 대명사와 각각 명사와 동사에 접미 되는 접미인칭 대명사를 표로 나타낸 것이다.

<표 3-1> 독립형 인칭 대명사

I	aani (M/F)	aani zeen (M) ' 나는 잘 있습니다.' 혹은 좋습니다.' aani zeena (F) ' 나는 잘 있습니다.'
you	inta (M)	inta zeen (M) '당신은 잘 있습니다.'
you	inti (F)	inti zeena (F) '당신은 잘 있습니다.'
he	huwwa	huwwa zeen '그는 잘 있습니다.'
she	hiyya	hiyya zeena '그녀는 잘 있습니다.'
we	iḥna (M/F)	iḥna zeeniin (M) ' 우리는 잘 있습니다.' iḥna zeenaat (F) ' 우리는 잘 있습니다.'
you	intu (M/F)	intu zeeniin (M) ' 당신들은 잘 있습니다.' intu zeenaat (F) ' 당신들은 잘 있습니다.'
they	humma (M/F)	humma zeeniin (M) '그들은 잘 있습니다.' humma zeenaat (F) '그녀들은 잘 있습니다.'

46) 아랍어의 품사 분류에는 명사, 대명사, 수사, 형용사를 하나의 품사로 간주할 수 있는데 이 논문에서는 이것을 '명사류' 라는 용어로 부르기로 한다.

<표 3-2-1> 명사에 접미 되는 접미형 인칭 대명사 예) *ktaab* '책'

my (M/F)	/-i/ *	<i>ktaabi</i> '나의 책'
our (M/F)	/-na/	<i>ktaabna</i>
your (M)	/-ak/	<i>ktaabak</i>
your (F)	/-ič/	<i>ktaabič</i>
your (P)	/-kum/	<i>ktaabkum</i>
his	/-a/	<i>ktaaba</i>
her	/-ha/	<i>ktaabha</i>
their (M/F)	/-hum/	<i>ktaabhum</i>

<표 3-2-2> 동사에 접미 되는 접미 인칭대명사 예) *ygaabul* '그는 만난다'

me (M/F)	/-ni/ *	<i>ygaabulni</i> '그는 나를 만난다'
us (M/F)	/-na/	<i>ygaabulna</i> '그는 우리를 만난다'
you (M)	/-ak/	<i>ygaablak</i> '그는 당신(남)을 만난다'
you (F)	/-ič/	<i>ygabblič</i> '그는 당신(여)을 만난다'
you (P)	/-kum/	<i>ygaabulkum</i> '그는 당신들을 만난다'
him	/-a/	<i>ygaabla</i> '그는 그를 만난다'
her	/-ha/	<i>ygaabulha</i> '그는 그녀를 만난다'
them (M/F)	/-hum/	<i>ygaabulhum</i> '그는 그들을 만난다'

*1인칭 단수 동사에는 명사에서의 경우인 /-i/ 대신에 /-ni/를 취한다는 것에 주의한다.

<표 3-2-3> 전치사나 의문사에 접미 되는 접미 인칭대명사

minnak	minnič	minnkum	당신으로부터 (M/F/P)
εaleek	εaleeč	εaleekum	당신에게 (M/F/P)
šloonak?	šloonič?	šloonkum?	어떻게 지내십니까? (M/F/P)

2) 명사

(1) 직업 명사

이라크 방언에는 직종이나 직업을 나타내는 많은 명사들이 있다. 직업을 나타내는 단어의 단수형은 /-či/를, 여성형에는 /-čiyya/를 접미 시키는데 이 어미는 터키어에서 차용한 것으로 알려져 있다.⁴⁷⁾ 이러한 접미사가 부가될 때 아래의 /dumbagči/ /dumbagčiyya/처럼 때때로 단어 자체에 변화를 일으키기도 한다.

<표 3-3-1>

명사	단수형	복수형	의미
<i>chaay</i> '차'	<i>cha:ychi</i>	<i>cha:ychiyya</i>	차(tea)파는 사람
<i>poosta</i> '우체국'	<i>poostachi</i>	<i>poostachiyya</i>	우편 배달부
<i>dumber</i> '드럼'	<i>dumbagči</i>	<i>dumbagčiyya</i>	드럼 연주자

이외에, 직업을 나타내기 위해 명사 앞에 아버지를 나타내는 /abu/ '~의 아버지'가 연결형을 이루기도 한다. /abu/ 보다 쓰임에 있어 범위는 좁지만 /umm/ '~의 어머니'도 사용된다.⁴⁸⁾

47) Salih J. Altoma, op. cit., p.45

<표 3-3-2>

명사	abu (umm) + 명사	의미
<i>il-bariid</i> '그 우체국'	<i>abu l-bariid</i>	우편 배달부
<i>it-taksi</i> '그 택시'	<i>abu t-taksi</i>	택시 운전자
<i>il-ḥaliib</i> '그 우유'	<i>umm il-ḥaliib</i>	우유 장수

(2) 접두어 /geer/ 와 /fadd/

이라크 구어체 아랍어에서는 /geer/가 비 한정 명사와 연결형을 이루면서 '다른 ~' 라는 의미를 나타내기도 한다. /geer/ 와 /fadd/는 성의 영향을 받지 않으며 /geer/가 부정관사를 선행하면 '또 다른' 을 뜻한다. 아래의 예를 보자.

- 예) ㄱ. /geer paas/ '다른 버스'
 ㄴ. /geer sayyaara/ '다른 차'
 ㄷ. /l-geer ḥang/ '다른 은행으로'
 ㄹ. /b-geer mantiqa/ '다른 지역에서'
 ㅁ. /geer yoom/ '다른 날', '다른 어떤 날'
 ㅂ. /geer šii/ '다른 것', '그 외에 다른 것'
 ㅅ. /geer waḥid/ '다른 사람, '그 외에 다른 사람'

고전 아랍어와 달리 이라크 방언에서 널리 쓰이는 특색 있는 단어는 /fadd/ 이다. /fadd/ 역시 다른 명사와 연결형을 이루어 쓰이는데 그 의미는 '어떤 ~' 을 의미한다. 다시 말하면 /fadd/ 구문은 '특정한 ~' 가 아니라 '불특정한 ~' 을 의미하는 것이다.

- 예) ㄱ. /raḥ-yruuḥuun il-fadd 'uuteel/ '그들은 (어떤) 호텔로 갈 것이다.'
 ㄴ. /laazim tis'al fadd jaabi/ '당신은 (다른) 안내원에게 물어야 합니다'

48) Yasin M. Alkalesi, op. cit., p.71

아래의 /fadd/ 구문은 일상생활에서 거의 관용적으로 사용된다.

- 예) ㄱ. /fadd šii/ '어떤 것'
 ㄴ. /fadd waahid/ '어떤 사람'
 ㄷ. /fadd mudda/ '한 동안'
 ㄹ. /fadd marra/ '한 두 차례'
 ㅁ. /fadd yoom/ '어느 날', '어떤 날'

(3) 쌍수

이라크 방언 또한 명사는 단수나 복수 형태를 가질 뿐 아니라 '둘' 을 뜻하는 쌍수형도 갖는다. 쌍수 명사의 어미는 고전 아랍어와 달리 3격에서 동일하게 접미사 /-een/을 부가한다.

- 예) ㄱ. /beeten/ '두 집'
 ㄴ. /diinaareen/ '2 디나르'

보통 쌍수 어미 /-een/이 부가 될 때 앞 음절의 /i/, /u/모음은 생략된다. 그러나 두 개의 자음 이상이 연속되어서는 안 된다.

- 예) ㄱ. /filis/ '필스'⁴⁹⁾ → /filseen/ '2 필스'
 ㄴ. /šaarie/ '거리' → /šaarreen/ '두 거리'

쌍수 어미 /-een/으로 끝나는 단어에서는 쌍수 어미 자체에 강세가 주어지기도 한다. 그러나 일반적으로 강세는 2 음절의 경우 첫 음절에 주어지며 3음절의 단어에서도 첫 음절에 주어진다. 예를 들면 /yóomeen/, /diinaareen/ 이 있다. 쌍수 어미/-een/에 강

49) 이라크 쿠웨이트 등의 화폐 단위.

세가 오느냐 안 오느냐 하는 것은 문장의 억양에 의존한다. 쌍수 어미 /-een/을 가진 단어는 이 어미에 강세가 올 가능성이 있다는 것에 주의한다.

(4) 여성형 /-t/ 어간

일반적으로 여성형 명사에 접미 대명사가 부가될 때는 접미대명사를 부가하기에 앞서 어간의 /-t/를 부가한다.

예) /sayyaara/ '자동차', /sayyaaratna/ '우리의 자동차'

그러나 쌍수 어미 /-een/을 부가할 때는 어간 /-t/음 앞의 모음이 이라크 방언에서는 탈락된다. 접미사를 부가함으로써 음절의 수가 늘어나는 것을 막고 발음을 빠르고 쉽게 하기 위한 언어 심리가 작용하였기 때문이라 생각한다.

어간에 부가되는 접미사가 자음으로 시작되면 /sayyaarat-/처럼 변한다. 그러나 어간에 접미 되는 접미사가 모음으로 시작되면 어간의 /a/가 탈락한다. 예를 들면 /sayyaarteens/ '두 자동차' 그리고 /sayyaarta/ '그의 자동차' 에서 /sayyaart-/와 같다. 다음에 /sayyaara/'자동차'와 /šiqqa/'아파트'에 접미 대명사들을 부가해 보았다.

<표 3-4>

<i>sayyaara</i>	'자동차'	<i>šiqqa</i>	'아파트'
<i>sayyaarta</i>	'그의 자동차'	<i>šiqqta</i>	'그의 아파트'
<i>sayyaaratha</i>	'그녀의 자동차'	<i>šiqqatha</i>	'그녀의 아파트'
<i>sayyaarathum</i>	'그들의 자동차'	<i>šiqqathum</i>	'그들의 아파트'
<i>sayyaartak</i>	'당신의(남) 자동차'	<i>šiqqtak</i>	'당신의(남) 아파트'

<i>sayyaartič</i>	'당신의(여) 자동차'	<i>šiqqtič</i>	'당신의(여) 아파트'
<i>sayyaaratkum</i>	'당신들의 자동차'	<i>šiqqatkum</i>	'당신들의 아파트'
<i>sayyaarti</i>	'나의 자동차'	<i>šiqqti</i>	'나의 아파트'
<i>sayyaaratna</i>	'우리의 자동차'	<i>šiqqatna</i>	'우리의 아파트'

여성 명사의 쌍수 형은 /sayyaarteen/ '두 개의 자동차', /mantiqteen/ '두 지역' 처럼 표현된다.

한편, 명사인 /gahwa/ '커피', '카페' 처럼 /-wa/로 끝나는 여성 명사에 모음 접미사가 부가될 때는 /-wat-/가 /-uut-/로 바뀌므로 주의를 요한다.

- 예) ㄱ. *gahwatna* '우리의 카페' / *gahuuta* '그의 카페'
 ㄴ. *gahwatkum* '당신들의 카페' / *gahuuteen* '두 카페'

3) 형용사

(1) 어형변화, 어간 변화

어간은 접두사나 접미사가 부가될 수 있는 구성요소이다. 어간 /zeen/에 여성단수와 쌍수, 복수 형용사는 각각 어미 /-a/, /-iin/, /-aat/를 부가하여 만들어진다.⁵⁰⁾ 이 때 어간의 형태 /zeen/은 남성 단수 형용사와 같다는 것에 주목한다. 다시 말하면 남성 형용사의 어간에 변화가 없이 어미가 부가되는 것이다. 그러나 몇몇 형용사의 경우에는 어미가 부가될 때 어간에 약간의 변화가 일어난다. 가장 흔한 유형의 변화는 어간 모음(*stem vowel*) 이 없어지는 것이다. 어간 모음이란 마지막 자음 앞에 위치하는 단 모음을 의미하는 것으로 예를 들면 /baarid/ '추운(남)' 에서 어간 모음은 /i/이다. 이

50) 앞서 <표3-1>에서 독립인칭 대명사와 /zeen/의 변화 형태를 함께 두었다.

어간에 접미사가 부가될 때 어간은 /baard-/가 된다.

예) *baarid* (남성단수), *baarda* (여성단수), *baardiin* (복수), *baardeat* (여성복수)

두 번째 유형의 어간 변화는 단모음으로 끝난 어간이다. 예를 들면 /ħilu/ '달콤한', '훌륭한' (남) 에서의 /u/ 이다. 이런 형용사에서 마지막 /u/는 위의 어미 중 하나가 부가될 때 다음과 같이 /w/로 변한다.

예) *ħilu* (남성 단수), *ħilwa* (여성 단수), *ħilwiin* (복수), *ħilwaat* (여성 복수)

(2) 형용사의 복수형

이라크 방언에서 형용사는 /-iin/으로 끝나는 남성 복수형을 갖고 /-aat/로 끝나는 여성 복수형을 갖는다. 격에 상관없이 하나의 복수 어미만을 갖기 때문에 이라크 방언의 복수 어미는 고전 아랍어에 비해 간단하다.

<표 3-5>

남성 단수	여성 단수	남성 복수	여성 복수	의미
mirtaaḥ	mirtaaḥa	mirtaaḥiin	mirtaaḥaat	'행복한'
waṣix	waṣxa	waṣxiin	waṣxaat	'더러운'
ħilu	ħilwa	ħilwiin	ħilwaat	'귀여운'

여성 복수 접미사 /-aat/가 부가되었을 때 형용사 어간에서 일어나는 변화는 여성 단수 접미사 /-a/에서와 같으며 남성 복수형 접미사 /-iin/이 부가되었을 때 일어나는 변화 또한 같다. /maaši/, /maašya/, /maašiin/, /maašyaat/ '걷는', '보행용의' 와 같이 어간이 /i/로 끝나고 이것이 /-a/앞에서 /y/로 바뀔 때를 제외하고, /-iin/ 앞에서 모두 탈락된다.

(3) 형용사의 성 · 수 일치

이라크 구어체 아랍어에서도 형용사가 명사를 수식할 때는 고전 아랍어와 마찬가지로 수식 받는 명사의 성과 수를 일치시켜야 한다. 따라서 수식 받는 명사가 남성 단수이면 형용사도 남성 단수, 남성 복수이면 형용사도 남성 복수로 일치시켜야 한다.

가. 단수 명사를 수식하는 형용사

가) 명사가 남성단수이면 형용사 역시 남성단수가 된다.

- 예) ㄱ. /walad čibiir/ '큰 소년'
 ㄴ. /beet eatiiq/ '오래된 집'
 ㄷ. /'aani taəbaan/ '나는 피곤해(남)'

나) 명사가 여성 단수이면 형용사 역시 여성 단수가 된다.

- 예) ㄱ. /bnayya čbiira/ '큰 소녀'
 ㄴ. /madrassa eatiiqa/ '오래된 학교',
 ㄷ. /'aani taəbaana/ '나는 피곤해(여)'

나. 쌍수 명사를 수식하는 형용사

가) 명사가 남성 쌍수이고 사람을 나타내면 형용사는 남성 복수로 일치한다. (규칙 혹은 불규칙)

- 예) ㄱ. /waladeen ikbaar/ '두 큰 소년들'
 ㄴ. /l-mucallimeen mašguuliin/ '그 두 선생님은 바쁩니다.'

나) 명사가 여성 쌍수이고 사람을 나타내면 그 형용사는 불규칙 복수형태로 일치시킨다.

예) ㄱ. /bnayyteen iṣḡaar/ '두 작은 소녀들'
 ㄴ. /muʕallimteen mašḡuulaat/ '두 바쁜 여선생님들'

다) 명사가 쌍수이고 사람을 언급하는 것이 아니면 그 형용사는 불규칙 복수형태로 일치시킨다.

예) ㄱ. /beeteen jiddad/ '두 개의 새집들'
 ㄴ. /su'aaleen ṣaʕba/ '두 개의 어려운 질문들'

다. 복수 명사를 수식하는 형용사

예) ㄱ. /wulid ikbaar/ '큰 소년들'
 ㄴ. /banaaat iṣḡaar/ '작은 소녀들'
 ㄷ. /madaaris 'ibtidaa'iyya/ '초등 학교'

4) 유도부사

유도부사를 나타내는 어휘에는 고전 아랍어에는 /yuujad/, /tuujad/가 있는데, 이라크 방언에서는 /aku/가 이를 대신한다.⁵¹⁾ /aku/는 품사상 동사로 분류되지 않으며 접두사 /ma-/와 함께 부정형으로 쓰인다. /aku/는 성의 구별 없이 사용 된다.

예) *aku mayy ḥaar* '뜨거운 물이 있습니다'
 → *maaku mayy ḥaar* '뜨거운 물이 없습니다'

51) 김종도, op. cit, (<http://www.midislam.or.kr/rebante> 3_3.htm

2. 불변사류

1) 전치사

이라크 구어체 아랍어에서 전치사의 사용은 고전 아랍어와 비교할 때 의미상으로 큰 차이를 보이지 않는다. 그러나 전치사에 접미 대명사가 부가될 때는 음운의 동화가 발생하므로 고전 아랍어를 습득한 학생들이 주의를 해야 한다. 본 고에서는 이라크 구어체 아랍어에서 사용되는 전치사가 고전 아랍어와 기능상 의미상 형태상의 차이가 거의 없으므로 접미 대명사가 부가될 때 발생하는 음운 현상에 관하여 설명하기로 한다.

(1) 전치사 /ɛala/에 접미 대명사가 부가될 때

/ɛala/는 아랍지역에서 일반적으로 쓰이는 보편적인 전치사이다. 이라크 방언에서 그것은 기본적으로 'on' 을 의미하지만 또한 상황에 따라서는 'upon', 'about' 의 다양한 의미를 가지기도 한다. /ɛala/는 명사 혹은 접미 대명사와 함께 쓰인다. 명사가 비한정이라면 /ɛala/의 완전한 형태로 사용되고, 반면에 단축 형태인 /ɛa-/는 정관사 /il-/과 연결되어 있는 한정 명사에 사용된다.

예) ㄱ. /ɛala kursi/ '한 의자 위에'

ㄴ. /ɛal-kursi/ '그 의자 위에'

/ɛala/에 접미 대명사가 붙게 될 때는 /ɛalee/ 라는 변형된 형태에 접미 대명사가 붙는데 1인칭은 제외로 그것은 /ɛalayya/ 형태를 취한다. 다음에 표로 제시한다.

<표 3-6> 전치사 /ɛala/에 접미 대명사가 부가될 때

/ɛalee/ '그에 관해'	/ɛaleeha/ '그녀에 관해'
/ɛaleehum/ '그들에 관해'	
/ɛaleek/ '당신(남)에 관해'	/ɛaleeč/ '당신(여)에 관해'
/ɛaleekum/ '당신들에 관해'	

<i>/ɛalayya/</i>	'나에 관해'
<i>/ɛaleena/</i>	'우리에게 관해'

(2) 전치사 /-1-/과 함께 쓰인 /gaal/ '말하다'의 의 형태

동사 /gaal/은 어떤 특별한 형태를 갖고 있는데 그것은 접미 전치사 /-1-/이 부가될 때 나타난다. 미완료 형과 명령형에서 /yguul/ '그는 말한다', /tguul/ '그녀는 말한다' 또는 '당신(남)은 말한다', /'aguul/ '나는 말한다', /nguul/ '우리는 말한다', /guul/ '말해라'로 끝나는 형태가 /-1-/가 부가되면서 /-gul-/또는 /-gull-/로 끝나는 특별한 형태를 갖는다. 다음에 /-1-/이 부가되는 형태를 표로 나타낸다.

<표 3-7>

<i>yguul</i>	'그는 말한다'
<i>ygul-la</i>	'그는 그에게 말한다'
<i>ygul-lha or ygull-ilha</i>	'그는 그녀에게 말한다'
<i>ygul-lhum or ygull-ilhum</i>	'그는 그들에게 말한다'
<i>ygul-lak</i>	'그는 당신(남)에게 말한다'
<i>ygul-lič</i>	'그는 당신(여)에게 말한다'
<i>ygul-lkum or ygull-ilkum</i>	'그는 당신들에게 말한다'
<i>ygul-li</i>	'그는 나에게 말한다'
<i>ygul-lna or ygull-ilna</i>	'그는 우리에게 말한다' ⁵²⁾

전치사 /-1-/이 부가되면서 특별한 어간을 사용하는 /gaal/ '말하다' 의 미완료 활용 형

52) (1) 자음이 뒤따르는 두 개의 /l/의 형태는 하나의 l 다음 자음이 오도록 쓰인 것과 정확히 같이 발음된다. 예를 들면 *ygul-lha* 는 *ygulha*로 발음된다. 하이픈은 특정 문법적 구획을 보여주기 위해 사용되었고 발음 문제를 고려할 때 무시될 수 있다.

(2) 정상적인 속도에서 /l/이 /ln/과 잇달아 나올 때(또는 /ll/이 /lln/에 연이어 나올 때) 보통 동화 에 의해 /n/으로 발음된다. 이와 같이 /ygul-na/ 와 /ygull-ilna/는 아주 흔하게 /ygunna/와 /ygullinna/로 발음된다.

태를 살펴보았다. 다음 표와 같이 완료형의 경우에도 이와 비슷하게 음운 동화가 이루어진다.

<표 3-8 >

		<i>/-l-/과 모음 접미</i>	<i>/-l-/과 자음 접미</i>
3 M	<i>gaal</i>	<i>gal-la</i>	<i>gal-lha</i>
			<i>gall-ilha</i>
F	<i>gaalat</i>	<i>gaalat-la</i>	<i>gaalat-ilha</i>
		<i>gallat-la</i>	<i>gallat-ilha</i>
P	<i>gaalaw</i>	<i>gaaloo-la</i>	<i>gaaloo-lha</i>
		<i>galloo-la</i>	<i>galloo-lha</i>
2 M	<i>gilit</i>	<i>gilit-la</i>	<i>gilt-ilha</i>
		<i>gitt-la</i>	<i>gitt-ilha</i>
F	<i>gilti</i>	<i>giltii-la</i>	<i>giltii-lha</i>
		<i>gittii-la</i>	<i>gittii-lha</i>
P	<i>giltu</i>	<i>giltuu-la</i>	<i>giltuu-lha</i>
		<i>gittuu-la</i>	<i>gittuu-lha</i>
1 S	<i>gilit</i>	<i>gilit-la</i>	<i>gilt-ilha</i>
		<i>gitt-la</i>	<i>gitt-ilha</i>
P	<i>gilna</i>	<i>gilnaa-la</i>	<i>gilnaa-lha</i>

1인칭 복수 형태는 발음상의 어려움으로 /ginna/, /ginnaa-la/, /ginnaa-lha/ 로 발음되기도 한다.

(3) 고전 아랍어와 달리, 이라크 구어체에서는 전치사 'with'의 의미로 /wiyyaa/가 사용된다. /wiyyaa/ 구문을 부정할 때는 /muu-/가 wiyyaa 앞에 붙는다.

<표 3-9> /wiyyaa/ + 접미 대명사

wiyyaa	'그와 함께'
wiyyaahum	'그들과 함께'
wiyyaak	'당신(남)과 함께'
wiyyaač	'당신(여)과 함께'
wiyyaakum	'당신들과 함께'
wiyyaaya	'나와 함께'
wiyyaana	'우리와 함께'

3) 의문사

(1) šinu

이라크 방언의 의문사 중 대표적인 것으로 접두사 형태의 /š/,와 영어의 의문사 'what' 과 일치하는 독립형 /šinu/가 있다. 이 형태는 보통 등위형 문장의 주부로서 작용한다.

예) ㄱ. /šinu haada?/ 이것은 무엇입니까?

ㄴ. /šinu šuglak?/ 당신의 직업은 무엇입니까?

ㄷ. /š-aku maaku il-yoom?/ 오늘 무슨 일이 있었습니까?

(2) 그 외 의문사들 53)

가. /ween?/ 'where?'

예) ㄱ. /ween il-maṭeam?/ 그 음식점은 어디 있습니까?

ㄴ. /weenha?/ 그녀는 어디 있습니까?

53) Joe Kallu Abdullatif El-Nekishbendy Siham Munir, *Iraqi dialect orientation course*, 1991, p.9~13

나. /šwakit?/ 'what time?', 'when?'

예) ㄱ. /šwakit?/ 몇 시입니까?

ㄴ. /šwakit il-ḥafla?/ 파티는 언제입니까?

다. /šloon?/ 'how'

예) ㄱ. /šloonkum?/ 어떻게 지내셨습니까?

ㄴ. /šloon madrasa?/ 무슨 학교입니까?

라. /šgadd?/ 'how much?', 'how long?'

예) ㄱ. /šgadd il-ujra bis-sayyaara?/ 그 차의 가격은 얼마입니까?

ㄴ. /šgadd tibeid Baabil?/ 바빌론은 얼마나 걸립니까?

마. /beeš (ibbeeš)?/ 'how much?', 'what (time)?'

예) ㄱ. /ibbeeš is-simač?/ 그 생선은 얼마입니까?

ㄴ. /beeš is-saaʿa?/ 몇 시입니까?

바. /leeš/, /ilweeš/, /luweeš/ 'why?'

예) ㄱ. /leeš zaaru il-eiraaq?/ 그들은 왜 이라크를 방문했습니까?

ㄴ. /ilweeš ma zaaru il-Basra?/ 그들은 왜 바스라를 방문하지 않았습니까?

사. /kam/, /čam/ 'how many?', 'how far?'

예) ㄱ. /kam walad eindič?/ 당신(여)은 자녀가 몇 명 있습니까?

ㄴ. /čam miil min Bağdaad il-Baabil?/ 바그다드에서 바빌론까지 몇 마일인가?

4) 불변사

(1) /maal-/ 54)

소유를 나타내는 하나의 방법으로 명사에 접미 대명사를 부가하는 것은 잘 알려져 있다.

예) /beetak/ '당신(남)의 집'

연결형 구문이 아닌 다른 방법으로는 불변사 /maal-/구문을 들 수 있다. 불변사 /maal-/은 이것은 '~의', '~에 속한' 이라는 의미로, 접미 대명사가 부가 되어서 사용된다.

예) ㄱ. /l-beet maalak/ '당신(남)의 집'

ㄴ. /meez il-kitaaba maalak/ '당신(남)의 책상'

ㄷ. /l-iskamli maali/ '나의 의자'.

/maal-/에는 /maal-/, /maalat-/, /maalt-/ 이 세 가지 형태가 있다. /maal-/은 소유자가 남성 단수일 때 사용되나, /maalat-/는 소유자가 여성단수나 사람이 아닌 쌍수에 사용된다. 자음으로 시작하는 접미사 앞이거나, 모음으로 시작하는 접미사 앞이며, 이것은 소유 명사가 여성 단수일 때 사용되거나, 사람이 아닌 쌍수나 복수일 때 사용된다. 세 번째는 /maalaat-/형식이며 소유 명사가 여성 쌍수나 복수로 인간을 가리킬 때 사용된다.

54) 주의 : 비록 /maal/이 접미대명사와 함께 붙어 접미대명사와 함께인 명사와 일반적으로 같은 의미를 지니지만 이 두가지의 구조에는 차이가 있다. 전자는 병치문장이고 후자는 구(절)이다., Yasin M. Alkalesi, op. cit.,p.164

- 예) ㄱ. /gurfat in-noom maalatna/ '우리의 침실'
 ㄴ. /l-iskamliyyaat maaltič/ '당신 (여)의 의자들'
 ㄷ. /l-mucallimaat maalaaltna/ '우리의 (여) 선생님들'

/maal/의 형태들은 /muu-/와 함께 부정되며 /maal/ 바로 앞에 위치한다.

(2) /yyaa-/⁵⁵⁾

불변사 /yyaa-/는 그 자체로는 아무런 의미를 가지고 있지 않다. 단지 접미 대명사를 유도하기 위하여 사용될 뿐이다. 불변사 /yyaa-/는 직접 목적어가 접미 대명사이고 간접 목적어도 접미 대명사 형태이다. 간접 목적어를 유도하기 위하여 사용된다. 이러한 이유로 불변사 /yyaa-/는 직접 목적어와 간접 목적어를 지배하는 동사구문에서 사용될 수 있다.

- 예) ㄱ. /ajjiblič li-aktaab/ '나는 당신에게 그 책을 가져온다'
 ㄴ. /ajjiblič iyyaa/ '나는 그것을 당신에게 가져온다'
 ㄷ. /yintiini fluus/ '그는 나에게 돈을 준다'
 ㄹ. /yintiini yyaaha/ '그는 그것을 나에게 준다'

5) 부정어

이라크 방언에서는 4가지 형태의 부정어가 있다.⁵⁶⁾ 부정어들은 보통 그것들이 부정하는 단어들보다 더 강세가 주어진다.

(1) /muu/ : 일반적으로 형용사나 부사를 부정하기 위하여 /muu/를 사용한다.

55) Ibid., pp.193~194

56) Ibid., pp.35~37

예) ㄱ. /aani muu juuɛaan/ '나는 배가 고프지 않습니다'

ㄴ. /il-bariid muu yam is-safaara/ '그 우체국은 대사관에서 가깝지 않습니다'

(2) /maa/, /ma-/ : 동사의 부정에는 /maa/나, 단축형 /ma-/가 쓰인다. 이때 명령형 동사에는 적용되지 않는다. 독립적으로 쓰이는 /maa/보다는 전치사적인 /ma-/가 더 많이 사용된다.

예) ㄱ. /ma yueruf/ '그는 알지 못합니다'

ㄴ. /maa eindii/ '나에게는 없습니다'

(3) /laa/ / /la-/ : 미완료 동사 앞에 'not'의 의미로 사용되거나, '예' 나 '아니오'로 답을 요하는 문장에서 '아니오' 의미일 때 사용된다.

예) ㄱ. /la-tsaafir/ '여행가지 말아라'

ㄴ. /triid čaay?/ '차 드시겠어요?'

/laa, šukran/ '아니요', '괜찮습니다'

(4) /wala/ : /wala/는 두 형태소로 이루어져 있다. 즉 /wa/ + /la/ 로 의미는 '~도 아니고 ~도 또한 아니다' 이며 부정어 /maa/, /laa/, /muu/가 선행하며 /wala/는 후행하여 짝을 이룬다.

예) ㄱ. /maa aji wa aruuḥ/ '나는 가지도 오지도 않습니다',

ㄴ. /laa aḥmar wala aṣfar wala aswad/ '붉은 색도 노란 색도 검은 색도 아닙니다'

4. 동사

1) 완료 활용

아랍어의 동사는 기본적으로 어간과 접사 (접두사와 접미사)의 두 부분으로 구성되어 있다. 어간은 동사의 사전적 의미를 주며 접사는 문법적 의미 즉 주어의 인칭, 성, 수를 나타낸다. 예를 들어 과거 시제 동사 /kitbat/ '그녀가 썼다'는 그 어간 /kitb/'썼다' 과 접사 /-at/'그녀가'로 구성되어 있으며 현재 동사 /tiktib/'그녀가 쓴다'은 어간 /ktib/'쓰다', 그리고 접두사 /ti-/'그녀가'로 구성되어 있는 것이다. 이 점에서 고전 아랍어와 이라크 방언은 본질적으로 다르지 않다. 그러나 동사 활용은 모음의 생략 및 변화로 인해 고전 아랍어와 약간 다른 모습을 보인다.

<표 3-10> 완료형 동사 변화 : 예) kitab '그는 썼다'

대명사	어말 접미형	동사 어형변화
huwwa	----	<i>kitab</i> '그는 썼다'
hiyya	-at	<i>kitbat</i> '그녀는 썼다'
humma	-aw	<i>kitbaw</i> '그들은 썼다'
inta	-it*	<i>kitabit</i> '당신(남)은 썼다'
inti	-ti	<i>kitabti</i> '당신(여)은 썼다'
intu	-tu	<i>kitabtu</i> '당신들은 썼다'
aani	-it*	<i>kitabit</i> '나는 썼다'
iḥna	-na	<i>kitabna</i> '우리는 썼다'

* 1인칭과 2인칭 남성단수가 동일한 형태로 나타난다.

위의 표에서 보듯이 동사의 완료 활용에서 3인칭 여성 단수와 3인칭 복수에서 어간 모음 /a/가 생략되어 어말 접미형과 접함을 알 수 있다.

2) 미완료 활용

일반적으로 완료는 영어의 과거시제와 상응하고 미완료는 영어의 현재 시제 혹은 미래 시제에 상응한다. 각 시제들에서 동사는 인칭, 성, 수에 일치하는 8가지 (1인칭 단수, 복수, 2인칭 남성, 여성, 복수, 3인칭 남성, 여성, 복수) 의 어미변화 형태를 갖는다.

다음 활용표를 보자.

<표 3-11> 미완료 활용표 : 예) ktib '쓰다'

대명사	접두/접미	동사 어형변화
huwwa	y/yi/yu	<i>yiktib</i> '그는 쓴다'
hiyya	t/ti/tu-*	<i>tiktib</i> '그녀는 쓴다'
humma	y/yi/yu...uun	<i>yikitbuun</i> '그들은 쓴다'
inta	t/ti/tu*	<i>tiktib</i> '당신(남)은 쓴다'
inti	t/ti/tu...iin	<i>tikitbiin</i> '당신(여)은 쓴다'
intu	t/ti/tu...uun	<i>tikitbuun</i> '당신들은 쓴다'
aani	a	<i>aktib</i> '나는 쓴다'
iḥna	n/ni/nu	<i>niktib</i> '우리는 쓴다'

아랍어의 현재시제는 과거시제 동사와 다른 한 가지 중요한 특징이 있다. 즉 아랍어의 현재 미완료 활용에는 /yiktib/ '그는 쓴다' 과 같이 반드시 접두사가 부가되어야 한다는 것이다. 그러므로 미완료 활용은 두 가지로 구성된다고 말할 수 있다. 즉, 주어표지를 나타내는 접두사와 사전적 의미를 주는 어간이다. 미완료 활용에서 접두사와 접미사가 동시에 부가되는 경우는 3인칭 복수와 2인칭 복수, 2인칭 여성단수, 세 가지 경우뿐이다. 위의 표에서 보듯이 미완료 활용에서 접두사는 네 가지 /y-/, /t-/, /a-/, /n-/ 뿐이다. 그러나 실제로 인칭에 따른 동사 활용에서는 위의 네 가지 접두사에 보조모음 /i/ 혹은 /u/가 부가되어 사용된다. 보조모음 /i/의 발생 빈도는 /u/보다 훨씬 크다. 보조모음을 부가할 때 /i/와 /u/ 가운데 어떤 음을 부가할 것인지에 관해서는 확립된 규

칙은 없으며 각 동사와 함께 학습되어야 한다. 그러나 일반적으로 말한다면 어간모음 (특정모음) /i/ 혹은 /u/와 보조모음은 동일한 모음을 취하며 ‘모음조화’⁵⁷⁾를 이루는 경향이 있다.

주어 표지음 /n-/이 /r/로 시작하는 동사어근에 붙을 때, 그것은 /r/ 에 동화된다.

- 예) ㄱ. /rruuḥ/ '우리는 간다'
 ㄴ. /rriid/ '우리는 원한다'

모음이 선행할 때 이러한 종류의 동화는 특히 일반적이다. 예를 들어 '가자'의 /xal-da-rruuḥ/ 혹은 '우리는 원하지 않는다' 의 /ma-rriid/가 그렇다. 미완료 시제에서 2인칭 남성 동사형태는 동사어근에 주어 표지음 /ti-/ 가 붙는데 혹은 일부 경우에서 /tu-/를 취하기도 한다. 다른 동사 어근들의 주어 표지음은 기본적으로 /t-/이다. 그러나 이러한 /t-/ 주어 표지음이 특정한 자음들로 시작하는 동사 어근에 붙을 때, 그것은 일정한 방법으로 동화된다. 예를 들어 아래 나열된 것들 중, 세 번째 동사 형태 /jiib/ '가져오다' 는 주어 표지음 /t-/가 뒤따를 /j/ 에 동화되어 동사형태에서는 /d-/가 된다.

<표 3-12>

	동사 어간	동사 형태
주어 표지음 /t-/	-šuuḥ	tšuuḥ '당신(남)은 본다'
	-ruuḥ	truuḥ '당신(남)은 간다'
	-jiib	djiib '당신(남)은 가져온다'
	-riid	triid '당신(남)은 원한다'
	-ḥibb	tḥibb '당신(남)은 좋아한다'

57) 모음들의 상호동화가 연속되어 있는 음절 안에서 어떤 모음의 연쇄만을 허용함을 모음 조화 현상이라고 한다. 공일주 『아랍어 음성학』 op. cit., p.94

위의 /djiib/ 으로 표현된 종류의 동화들은 습관적인 것이다. 주어 표지음 /t-/는 또한 뒤따르는 특정한 자음들에 다른 방식들로 동화될 것이다. 예를 들어 위에 열거된 첫 번째 항목에서, /t-/는 뒤따르는 /š/ 에 동화될 것이고 자연스럽게 /š-/가 된다.

예) /ššuf/ '당신(남)은 본다'

이러한 종류의 동화는 습관적인 부분이 덜한 것이기는 하나, 그것들이 예를 들어 /ma-ššuf/ '당신(남)은 보지 못한다' 와 같이 모음이 바로 선행할 때는 매우 일반적이다. 미완료 시제에서 2인칭 여성 동사 형태의 주어 표지음은 /ti-/ 혹은 /tu-/로 2인칭 남성 형태와 같다. 그리고 몇 가지 동화된 경우에는 /t-/이다. 접미사는 항상 /-iin/ 이므로 많은 경우에 여성 형태는 간단하게 /-iin/을 남성형태에 부가함으로써 표현 된다.

<표 3-13>

	동사 어간	접미사 /-iin/을 부가한 동사 형태
주어 표지음 /t-/	-šuuḥ	tšuuḥiin '당신(여)은 본다'
	-ruuḥ	truuḥiin '당신(여)은 간다'
	-jiib	djiibiin '당신(여)은 가져온다'
	-riid	triidiin '당신(여)은 원한다'
	-ḥibb	tḥibbiin '당신(여)은 좋아한다'

접미사가 부가되어질 때 일부 동사어근의 종류는 일정한 변화들을 겪는다. 만일 동사어근이 /-CCvC/ 형태⁵⁸⁾를 가지고 있다면, 그 모음은 접미사가 부가될 때 첫 번째 자음과 두 번째 자음 사이에 전위된다. 그래서 그 어근의 새로운 형태는 /-CvCC-/가 된다. 전위 이전에 문제의 단모음은 어떤 동사들에서는 /a/, 또 다른 동사들에서 /i/, 그리고 일부에서는 /u/ 이다. 그러나 전위 이후에는 항상 /i/ 혹은 /u/ 이다. 예를 들어 /tišrab/ '당신(남)은 마신다' 에서의 어근 /-šrab/은 /tišurbiin/ '당신(여)는 마신다' 에

58) 이는 두 개의 자음, 단모음, 그리고 또 다른 자음을 의미한다.

서 /-šurb-/이 된다. 이 새로운 어근은 두 개의 자음이 아닌 하나의 자음으로 시작하며 그 주어 표지음은 따라서 /ti-/보다는 /t-/이다.

예) /tšurbiin/ '당신(여)는 마신다'

미완료 시제에서 2인칭 복수 동사 형태 또한 그 접미형태가 /-uun/이라는 것을 제외하고는 바로 전에 언급한 2인칭 여성 형태와 정확히 일치한다.

예) ㄱ. /tšuufuun/ '당신들은 본다'

ㄴ. /truuḥuun/ '당신들은 간다'

ㄷ. /djiibuun/ '당신들은 가져온다'

앞서 전술한 것에서 언급된 동사의 두 가지 형태는 두 개의 2인칭 여성과 두 개의 2인칭 복수 형태를 각각 갖는다. 그 중 하나는 위에 주어진 형태이고 다른 하나는 좀더 단축된 형태이다. 두 가지 모두 가능하다. 아마도 좀 더 단축된 것이 편의상 일반적인 것이다. 두 가지 형태들을 아래 제시한다.

<표 3-14>

2 F	truuḥiin or tirḥiin	'당신(여)은 간다'
2 P	truuḥuun or tirḥuun	'당신들은 간다'
2 F	triidiin or tirdiin	'당신(여)는 원한다'
2 P	triiduun or tirduun	'당신들은 원한다'

미완료 시제의 3인칭 남성 혹은 여성 동사 형태 또한 주어 표지음과 동사 어간으로 구성된다. 남성 주어 표지음은 /yi-/ 혹은 /yu-/ , 여성 주어 표지음은 /ti-/ 혹은 /tu-/ 이다. 다른 동사 어간과 함께하는 남성형 접두형태는 /y-/ , 여성형은 /t-/이다. 3인칭 여성형 /-t/는 2인칭 남성 접미사 /t-/에서 설명된 것과 같은 동화의 유형에 속한다. 사실 모든 동사에서 2인칭 남성형과 3인칭 여성형은 동일하다.

<표 3-15>

주어 표지음	동사 어간	동사 형태
yi-	-šrab	yišrab '그는 마신다'
ti-		tišrab '그녀는 마신다'
yi-	-qra	yiqra '그는 읽는다'
ti-		tiqra '그녀는 읽는다'
yu-	-gɛud	yugeud '그는 앉는다'
tu-		tugeud '그녀는 앉는다'
y-	-šuuuf	tšuuuf '그는 본다'
t-		tšuuuf '그녀는 본다'
y-	-jiib	yjiib '그는 가져온다'
t-		djiib '그녀는 가져온다'

미완료 시제의 3인칭 복수 형태는 접미사가 /-uun/이며, /yi-/ 또는 /yu-/로 시작하고 다른 동사 어간의 주어 표지음은 /y-/이다. 만일 동사 어간이 모음으로 끝나면 그 모음은 접미사 /-uun/이 부가 될 때 탈락된다. 동사 어간이 /-DDvC/ 연속으로 끝나면⁵⁹⁾ 어간의 마지막 모음은 보통 모음으로 시작하는 접미사가 붙으면 탈락한다.

<표 3-16>

주어 표지음	동사 어간	접미사 /-uun/을 부가한 동사형태
yi-	-qr(a)-	yiquuun '그들은 읽는다'
yi-	-ḥč(i)-	yihčuun '그들은 말한다'
y-	-sall(i)m-	ysallmun '그들은 인사한다'
y-	-šuuuf-	yšuuufuun '그들은 본다'
y-	-jiib-	yjiibuun '그들은 가져온다'
y-	-ruuḥ-	yruuḥuun '그들은 간다'
y-	-riid-	yriidun '그들은 말한다'

59) 이중 자음이 오고 짧은 모음이 오고 또 다른 자음이 오는 것을 의미한다.

위에 제시한 /yruuḥuun/ '그들은 간다' 과 /yriiduun/ '그들은 원한다' 형태 이외에 어간 /-rḥ-/와 /-rd-/에 기초한 더 짧은 형태인, /yirḥuun/ 과 /yirduun/ 이 있다.

2인칭 복수 동사 형태의 경우에서와 같이 접미사가 뒤에 나오지 않을 경우, 예를 들면 어간이 yišrab '그는 마신다' 에서처럼 /-šrab/ 이고 /yugeud/ '그는 앉는다' 에서처럼 /-geud/인 경우, 어간은 /-CCvC/의 형태를 가지고 모음으로 시작하는 접미사가 뒤에 올 경우 /-CvCC-/의 형태를 가진다. 즉, 어간의 모음은 두 번째와 세 번째 자음에서 첫 번째와 두 번째 위치로 옮겨진다. 전위되기 전에는 /a/ 이었을 지라도 전위된 후에는 모음은 /i/ 또는 /u/ 이다. 새로운 어간은 하나의 자음으로 시작하며 주어 표지는 따라서 /y-/이다.

아래 <표 3-17>에서 좌측이 3인칭 남성 동사의 형태이고 어간은 /CCvC/ (전위되지 않은)의 형태를 갖는다. 오른쪽은 이에 상응하는 3인칭 복수 형태로 /CvCC/ (전위된) 형태를 갖는다.

<표 3-17>

전위 되지 않은 동사		전위된 동사	
어간	형태	어간	형태
-s'al	yis'al '그는 묻는다'	-si'l-	ysi'luun '그들은 묻는다'
-šrab	yišrab '그는 마신다'	-šurb-	yšurbuun '그들은 마신다'
-geud	yugeud '그는 앉는다'	-gued-	ygueduun '그들은 앉는다'

3) 현재 진행형 접두사 /da/

고전 아랍어에서는 현재 진행상태를 분사형을 사용하여 나타낸다. 이라크 방언에서는 화자의 시점에서 진행상태를 표시하기 위해 미완료 동사 앞에 /da-/를 둔다.⁶⁰⁾ 접두사 /da/는 말하고 있는 지금 현재 일어나는 진행 중인 상황, 혹은 행동을 나타내기 위해 현재 시제와 함께 쓰인다. /da-yiṣrab/ '그는 마시고 있다' 와 같이 '/da/ + 현재 시제' 는 영어에서의 '동사 + ing' 와 같다. 이라크 현재 시제가 진행 중인 행동을 나타내지 않는다는 것에 주의한다. 현재 시제는 초시간적인 습관적 상황을 나타낸다.

예) ㄱ. *yijmae fluus* 그는 돈을 모은다.

da-yijmae fluus 그는 돈을 모으고 있다.

ㄴ. *yiliebuun tooba* 그들은 축구를 한다.

da-yiliebuun tooba 그들은 최근 들어 축구를 하고 있다.

4) 미래 접두사 /raḥ-/

접두사 /raḥ-/는 미완료 시제 동사 형태와 함께 일어나며, 미래 상황을 나타낸다. 변이형 /raaḥ-/또한, 일반적이다. 이는 영어에서의 'going to' 혹은 'will'과 일치한다. 접두사 /ha-/ 또한 /raḥ-/와 같은 의미를 가지지만 조금 더 즉각적인 미래를 표현한다. 1인칭 단수 동사에서 /ha-/가 선행되었을 때 동사의 접두 목적 표시 /a/는 생략되고, 1인칭 단수 동사 형태에 /raḥ-/가 접두 되어질 때, 그 형태의 어미부분 /'도 보통 생략된다. 두 개의 자음으로 시작하는 동사형태에 /raḥ-/가 접두 되어질 때는 그 두 개의 자음 이전에 다음의 <표 3-18>과 같이 보조모음이 생긴다.

60) 김종도, op. cit

<표 3-18>

'ašuuf '나는 본다'	raḥ-ašuuf '나는 볼 것이다'
'ajiib '나는 가져온다'	raḥ-ajiib '나는 가져올 것이다'
'ašrab '나는 마신다'	raḥ-ašrab '나는 마실 것이다'
nšuuf '우리는 본다'	raḥ-inšuuf '우리는 볼 것이다'
njiib '우리는 가져온다'	raḥ-injiib '우리는 가져올 것이다'
nišrab '우리는 마신다'	raḥ-nišrab '우리는 마실 것이다'
tšuuf '당신(남)은 본다'	raḥ-itšuuf '당신(남)은 볼 것이다'
djiib '당신(남)은 가져온다'	raḥ-idjiib '당신(남)은 가져올 것이다'
tišrab '당신(남)은 마신다'	raḥ-tišrab '당신(남)은 마실 것이다'
tšuufiin '당신(여)은 본다'	raḥ-itšuufiin '당신(여)은 볼 것이다'
djiibiin '당신(여)는 가져온다'	raḥ-idjiibiin '당신(여)은 가져올 것이다'
tšurbiin '당신(여)는 마신다'	raḥ-itšurbiin '당신(여)은 마실 것이다'
tšuufuun '당신들은 본다'	raḥ-itšuufuun '당신들은 볼 것이다'
djiibuun '당신들은 가져온다'	raḥ-idjiibuun '당신들은 가져올 것이다'
tšurbuun '당신들은 마신다'	raḥ-itšurbuun '당신들은 마실 것이다'

5) 동사군 (Verb strings)

다음 문장의 밑줄 친 부분을 주목해 보자.

예) ㄱ. š-itḥibbun iššurbuun ixwaan?

→ 무엇을 마시길 원합니까, 신사 분?

ㄴ. wil-booy yis'alhum š-yḥibbuun yšurbuun.

→ 그 종업원은 그들에게 무엇을 마시기를 좋아하는지 물었습니다.

ㄷ. *w-baead-ma yiḥčuum fadd mudda yguumuun yiqruun jaraayid.*

→ 그리고 잠시 이야기를 나눈 후에 그들은 신문을 읽기 시작했습니다.

아랍어에는 '마시다' (to drink) 와 '읽다' (to read) 같이 영어의 부정사에 해당하는 분리된 동사 형태가 없다. '그들은 읽기 시작했다' (they begin to read) 같은 의미는 두 동사 형태로 표현된다. 하나의 동사가 다른 동사 바로 뒤에 오고, 둘 다 인칭과 성, 수가 같다. 이러한 형태를 '동사군' 이라 한다. 이와 같이 /yḥibbuun/ '그들은 좋아 한다' 그리고 /yšurbuun/ '그들은 마신다' 는 연속해서 /yḥibbuun yšurbuun/으로 '그들은 ~마시는 것을 좋아 한다' 를 의미하며 함께 발생할 수 있다. 동사군은 두 개의 동사로 구성되는 것이 가장 일반적이지만 셋이나 그 이상의 단어로 구성된 동사군도 발생한다. 어떤 군이든지 첫 번째 동사는 미완료나 완료 또는 명령형이어야 하며, 두 번째 동사는 항상 미완료 형이어야 한다.⁶¹⁾

예) ㄱ. /yriid yišrab/ '그는 ~마시기를 좋아한다'

/triid tišrab/ '그녀는 ~마시기를 원한다'

/yriiduun yšurbuun/ '그들은 ~마시기를 원한다'

ㄴ. /'aguum 'aqra/ '나는 읽기 시작했다'

/nguun niqra/ '우리는 읽기 시작했다'⁶²⁾

6) 동사 /čaan/

이 동사는 /č V n /근을 완료시제로, /k V n/ 을 미완료 형으로 가지고 있다는 점에서 특이하다. 동사 /čaan/ 의 완료, 미완료 활용은 다음과 같다.

61) Wallace M. Erwin, op. cit., p.134

62) 주의. 위에 '~하기 시작하다' 로 번역되는 동사는 예에 나와 있듯이 일련의 다른 동사가 뒤 따랐을 때만 그런 뜻을 가진다. 다른 경우에는 보통 '일어나다' 의 뜻으로 사용된다.

<표 3-19> 동사 /čaan/ 의 활용

	완료	미완료
3 M	čaan	ykuun
F	čaanat	tkuun
P	čaanaw	ykuunuun
2 M	činit	tkuun
F	činti	tkuuniin
P	čintu	tkuunuun
1 S	činit	'akuun
P	činna	nkuun

이 동사의 미완료 형은 미래 접두사 /rah-/ , 부정 명령의 부정 접두사 /la-/ , /laazim/ 또는 동사군으로 사용되기도 한다.⁶³⁾

예) ㄱ. /rah-itkuun bid-daa'ira l-yoom?/

→ '당신(남)은 오늘 그 사무실에 갈 예정입니까? '

ㄴ. /la-tkuuniin hiič/

→ '그렇게 하지 말아라'

ㄷ. /laazim inkuun bis-safaara saaea xamsa/

→ '우리는 5시에 대사관에 있어야 한다.'

미완료 형과는 달리 동사 /čaan/ 의 완료형은 과거시제에 사용되어 보통 영어의 'was' 와 'were' 에 밀접하게 부합한다.

예) ㄱ. /zaahda ħaayra./ '자흐다는 당황했다.'

63) Wallace M. Erwin, op. cit., pp.260~261

- /zaahda čaanat ḥaayra./* '자흐다는 당황했었다.'
- ㄴ. */l-iglaaṣ waṣix./* '그 유리잔은 더럽다.'
- /l-iglaaṣ čaan waṣix./* '그 유리잔은 더러웠었다.'
- ㄷ. */ʿaani gaaeid yammha./* '나는 그녀 곁에 앉아있다.'
- /činit gaaeid yammha./* '나는 그녀 곁에 앉았었다.'

이라크 인들이 과거시제 /čaan/의 /č/자음을 현재형 /kuun/과 함께 쓰지 않는다는 것에 주의해야 한다.⁶⁴⁾

(1) 조동사로서의 /čaan/

위에 서술된 것처럼 독립 동사로서의 사용과 함께 /čaan/은 조동사로도 쓰인다. 즉, 다른 동사 앞에 선행하며 시간관계를 나타낸다.⁶⁵⁾

가. 미완료 동사와 함께 : 같은 인칭에서 /čaan/의 완료형을 구성하는 구(phrase) 다음에 미완료형의 다른 동사는 과거의 습관적인 행동을 의미한다. 그것은 종종 영어의 'used to + 동사'에 상응한다.

- 예) ㄱ. */čaan yidrus saaṭeen kull yoom./*
 → '그는 매일 두 시간씩 공부하곤 했다.'
- ㄴ. */čaanat tidrus saaea kull yoom./*
 → '그녀는 매일 한 시간씩 공부하곤 했다.'
- ㄷ. */čaanaw yšurbuun ihwaaya./*
 → '그들은 상당히 마셨다'
- ㄹ. */ma-čint iddizz-ilhum ifluus?/*

64) Yasin M, Alkalesi, op. cit., p.161

65) Wallace M. Erwin, op. cit., pp.261~262

→ '당신(남)은 그들에게 돈을 보냈습니까?'

□. /činna nirkab il-paaş lil-madrasa./

→ '우리는 학교까지 버스를 타곤 했습니다'

⊘. /čint atmanna zaahda tguul hiiči/

→ '나는 자흐다가 그렇게 말해주기를 바랬습니다.'

나. /da-/ + 미완료 동사와 함께 : 완료형태의 /čaan/이 나오고 /da-/가 같은 인칭에서 다른 동사의 미완료로 뒤따르는 구는 과거의 특정 시간에서부터 지속되는 행동을 의미한다. 그 구는 종종 어떤 다른 것이 발생했던 시간에 진행되는 행동을 서술 하는데 사용된다. 그리고 대개는 영어의 'was reading' 또는 'were studying' 과 같은 의미이다.

예) ㄱ. /čaan da-yidrus min wusálit./

→ '내가 도착했을 때 그는 공부하고 있었다.'

ㄴ. /čaanat da-tidrus min šifnaaha./

→ '내가 그녀를 보았을 때 그녀는 공부하고 있었다.'

ㄷ. /š-čaanaw da-ysawwuun?/

→ '그들은 무엇을 하고 있었습니까?'

ㄹ. /činti da-tiḥčiin wiyyaahum?/

→ '당신(여)는 그들과 함께 이야기 하고 있었습니까?'

ㅁ. /činit da-aqra j-jariida min šiḥitni./

→ '당신(남)이 나를 부를 때 나는 신문을 보고 있었습니다'

다. /'aku/, /εind/ 와 함께 : /'aku/ 'there is', 'there are' 구문 앞에 완료동사 /čaan/을 놓음으로써 해당구문을 과거시제로 만들 수 있다. /čaan 'aku/는 '있었다', '존재했다'(there was, there were)를 나타낸다.

예) ㄱ. /'aku xooš madrasa ib-hal mañiqɑ./

→ '그 곳은 이 지역에서 좋은 학교이다'

ㄴ. /'aku eašir-muɕallimiin bil-kulliyyɑ./

→ '그 단과대학에는 선생님 열 분이 계신다.'

ㄷ. /'ɕaan 'aku muɕallimeen bil-kulliyyɑ./

→ '그 단과대학에는 두 명의 선생님이 계셨다.'

또한 전치사 /eind/앞에 놓여 해당 구문을 과거 시제로 만들기도 한다. /'ɕaan eind/는 '가지고 있었다'(I had)를 의미한다.

예) ㄱ. /'eindi saaeɑ jidiida./ '나는 새 시계를 가지고 있다'

ㄴ. /'ɕaan eind saaeɑ jidiida./ '나는 새 시계를 가지고 있었다.'

7) 명령형

명령형은 요구나 명령을 나타내기 위하여 쓰이는 동사형태이다. 이라크 방언의 명령형은 고전 아랍어의 명령형과 크게 다르지 않으나 아래의 동사들은 불규칙적으로 활용하므로 예로 들었고 비교에 용이하도록 2인칭 미완료 형태를 함께 두었다.

<표 3-20>

		미완료	명령형
'axað (yaaxuð) '가지다'	2 M	taaxuð '당신은 갖는다'	'uxuð ' 가져라', ' 취해라'
	F	taaxðiin '당신은 갖는다'	'uxði
	P	taaxðuun '당신들은 갖는다'	'uxðu
'akal (yaakul)	2 M	taakuul '당신은 먹는다'	'ukul ' 먹어라'

' 먹다'	F	taakliin '당신은 먹는다'	'ukli
	P	taakluun '당신들은 먹는다'	'uklu
'ija or jaa (yiji) ' 오다'	2 M	tiji '당신은 온다'	tæaal '와라'
	F	tijiin '당신은 온다'	tæaali or tæaay
	P	tijuun '당신들은 온다'	tæaalu

위의 예들 외에 다른 모든 명령형은 다음의 과정을 거친 미완료 형태로부터 형성된다. 굴절 어미 접두형 /t-/ , /ti-/ , 혹은 /tu-/를 없애고 2인칭 여성어미 /-iin/은 /-i/로, 2인칭 복수 어미형 /-uun/은 /-u/로, 그리고 /'-/ , /'i-/ , /'u-/를 접두 시키거나 혹은 아무것도 붙지 않는다. 다음과 같다.⁶⁶⁾

- (1) 주어표지 접두사 제거 후, 남아있는 것이 장모음으로 시작한다면 /'-/를 접두 시킨다.

<표 3-21>

		미완료	명령형
wuzan (yoozin) ' (무게를) 재다'	2 M	toozin '당신은 쟀다'	'oozin ' 재라', ' 달아라'
	F	toozniin '당신은 쟀다'	'oozni
	P	tooznuun '당신들은 쟀다'	'ooznu

- (2) 1형과 4형 동사에서, 남아있는 것이 두 개의 자음들로 시작한다면 미완료 접두형과 같은 모음인 /'i-/ , 혹은 /'u-/를 접두 시킨다. 1형과 4형 동사의 여성형과 복수형 또한 /'i-/혹은 /'u-/를 접두 시키거나 선택적으로 접두 시키지 않을 수도 있다.

66) Wallace M. Erwin, op. cit., pp.338~340

<표 3-22>

širab (yišrab) '마시다'	2 M	tišrab '당신은 마신다'	'išrab '마셔라'
	F	tišurbiin '당신은 마신다'	(i)šurbi
	P	tšurbuun '당신들은 마신다'	(i)šurbu
qira (yiqra) '읽다'	2 M	tiqra '당신은 읽는다'	'iqra '읽어라'
	F	tiqriin '당신은 읽는다'	'iqri
	P	tiqruun '당신들은 읽는다'	'iqru

(3) 다른 경우에는 명령형을 만들기 위해 접사를 부가하지 않는다.

<표 3-23>

sadd (ysidd) '달다'	2 M	tsidd '당신은 달는다'	sidd '달아라'
	F	tsiddiin '당신은 달는다'	siddi
	P	tsidduun '당신들은 달는다'	siddu
šaaf (yšuuf) '보다'	2 M	tšuuf '당신은 본다'	šuuf '보아라'
	F	tšuufin '당신은 본다'	šuufi
	P	tšuufuun '당신들은 본다'	šuufu
baddal (ybaddil) '바꾸다'	2 M	tbaddil '당신은 바꾼다'	baddil '바꿔라'
	F	tbaddiin '당신은 바꾼다'	baddli
	P	tbaddluun '당신들은 바꾼다'	baddlu

(가) /di-/ 접두

/di-/는 강조나 재촉함 등을 부각시키기 위해 명령형 동사와 함께 쓰인다. /i-/혹은 /u-/로 시작하는 명령형 동사 앞에 /di-/ 접두사는 /d-/형태이고 명령형 동사의 /'는

생략된다. 이 밖에는 /di-/ 형태이다.⁶⁷⁾

- 예) ㄱ. /di-guum !/ '어서 빨리, 일어나라 !'
 ㄴ. /di-stangi !/ '어서 어서, 힘내 !'
 ㄷ. /d-ukul !/ '먹어, 먹어 !'
 ㄹ. /d-ismae !/ '들어 봐 !'

(나) /xal/ 접두

/xal/은 영어의 'let's + 동사' 구문을 만들 때 사용된다. 주로 명령, 제안, 청유를 표현하기 위해 1인칭 복수 미완료 동사와 함께 쓰인다.

- 예) ㄱ. /xal-inruuḥ !/ '가자 !'
 ㄴ. /xal-nirkab !/ '올라타자 !'
 ㄷ. /xal-ništiri !/ '사자 !'

접두사 /xal/은 미완료와 함께 현재 진행형 접두사 /-da-/ 구문에서도 사용된다.⁶⁸⁾

- 예) ㄱ. /xal-da-nruuḥ/ '가자 !'
 ㄴ. /xal-da-ništiri/ '사자 !'

67) Ibid., p.341

68) Ibid., p.341

제 4 장 결 론

지금까지 본고는 동부 방언에 속하는 이라크 구어체 아랍어의 음운 및 형태적 특징을 연구해 보았다. 이라크는 공식적인 상황에서는 다른 아랍지역과 같이 표준아랍어, 즉 문어체 아랍어가 사용되고 있지만 지역과 인종에 따라 여러 방언들과 쿠르드어와 같은 종족어들도 또한 존재하고 있다.

이라크 구어체도 다른 구어체 아랍어들과 마찬가지로 음운 면에서 많은 차이를 발견할 수 있었는데, 이는 언어에서 음운의 변화속도가 다른 분야보다 더 빠르기 때문이다. 또한 형태나 통사변화는 음운에 비해 보수성이 강하기 때문에 언어변화라는 측면에서 상대적으로 차이가 덜하다고 느껴지기 때문일 것이다.⁶⁹⁾ 이라크 구어체는 고전 아랍어에서는 제외된 강세자음 /ʔ/과 고전 아랍어에는 존재하지 않는 /g/, /č/, /p/를 포함해 31개의 자음을 가지고 있으며, 본 연구 제 2장 제 1절에서는 이러한 자음들을 변별적 자음들 /ʔ/, /q/, /k/, /d/, /ð/, /l/, /g/, /č/, /p/ 과 일반 자음들로 분류하여 비교했다.

변별적 자음들의 특징을 요약하면 다음과 같다.

- 1) 성문 폐쇄음 /ʔ/의 위치는 고전 아랍어와 이라크 방언에서 모든 위치에 올 수 있으나 중간 혹은 마지막 자음으로 쓰이는 경우에는 발생위치가 제한되어 있음을 통계비교로 알 수 있었고, /ʔ/앞에 장모음이 올 때에 이라크 구어체 아랍어의 단모음화 현상이 있음을 주목했다.
- 2) /q/는 다른 아랍지역들과는 달리 이라크 구어체 아랍어의 많은 예에서 보존되고 있으며 /g/는 /j/나 /k/에 비해 /q/를 상대적으로 많이 대신하고 있다.
- 3) /k/는 대부분의 경우 이라크 구어체 아랍어의 특별한 음가의 하나인 /č/로 대체되고, 고전 아랍어 /d/은 보존되어 있지 않으며 /ð/ 와 쓰임이 겹친다. 또한 고전 아랍어에서 그 용례가 제한적인 이유로 독립음운에 포함되지 않은 강세자음 /ʔ/이 이라크에

69) 이규철 “구어체 아랍어의 단모음화에 대한 연구” op. cit. p.63

서는 광범위하게 사용된다. 그 외에 일반 자음들 중 /t/는 고전 아랍어와 유사하게 /θ/, /d/, /ð/, /z/, /s/, /š/, /j/, /č/, /ʃ/, /ð/, /t/ 와 이웃할 때 비슷한 동화현상을 보였다.

아랍어에 존재하는 세 가지 유형의 자음군 중, 어두 자음군은 이라크 구어체에서 광범위하게 사용되고 자음군의 첫 요소로서 /ʔ/가 아니라면 어떤 자음도 올 수 있다. 어말 자음군은 고전 아랍어에서 오직 휴지 상태에서만 발생하는데 이와 대조적으로 이라크 구어체는 /ga|ub/ '마음', /šaribt/ '나는 마셨다' 와 같이 삽입모음을 부가하여 어말 자음군의 발생을 피하는 예들을 발견했다. 주목할 만한 것은 /ga|ba/ '그의 마음' 와 /šrabta/ '내가 그것을 마셨다' 와 같은 형태적 결합에서 /-CV/ 가 올 경우에는 삽입모음이 생략된다는 것이다.

제 2절 이라크 구어체 아랍어의 모음에서는 장모음보다는 단모음에 상이점이 주로 나타났다. 요약하면 다음과 같다.

1) /a/모음은 고전 아랍어의 영향이 강력하게 남아있는 일부 어휘를 제외하고 이라크 방언에서 /i/와 /u/로 대체되거나 탈락되는 경향이 있는데 특히 어형 /CaCiiC/는 /CCiiC/와 /CiCiiC/로 발음되는 경향이 현저했다. 명사로서의 어형/CaCaC/는 이라크 구어체에서 첫 모음 /a/가 일반적으로 유지되며 동사에서는 /a/모음을 유지하는 경우가 드물어 대부분의 원형동사에서 /i/모음이나 /u/모음으로 대체된다.

2) 이라크 방언의 /i/용법에 있어서는 3가지 유형의 일탈이 있는데 첫 번째, 어형 /CaCiiC/, /CaCaC/에서 /a/모음이 /i/모음으로 대체되는 것, 두 번째로 어말 자음군을 피하려는 경향으로 인해 삽입모음이 부가되는 것, 세 번째로 고전아랍어의 유형 /CiCaaC/에서 /i/모음이 대부분 탈락되어 이라크 구어체 아랍어에서는 /CCaaC/로 나타난다는 것이다. 또 다른 모음 /u/의 지위는 /i/와 유사하다.

이라크 구어체 아랍어의 장모음들은 고전 아랍어의 장모음들과 거의 유사하나, 어말에 위치한 장모음이 단모음화 되는 것을 비롯해, 장모음 /ii/를 변형시켜 발음하는 경우들이 있다. 그리고 이중모음 /aw/나 /ay/를 각각 장모음 /oo/와 /ee/로 대체하려는 경향들을 각각의 예들을 통해 알아보았다.

제 3 장, 이라크 구어체 아랍어의 형태론적인 특징에서는 음운상의 차이와 비교할 때 아주 뚜렷하지는 않았으나 고전 아랍어와 비교하여 다음과 같은 특징이 있음을 발견했다.

1) 이라크에서는 정관사가 /-il/의 형태로 나타나며 고전 아랍어와 같이 태양문자와 이웃하면 정관사의 /l/은 동화되고 중자음이 일어난다. 이때 이라크에서는 /j/가 태양문자에 속함에 유의해야 한다.

2) 인칭대명사의 독립형과 접미형 형태에서 이라크에서는 특이하게 1인칭 단수의 경우 /aani/로, 2인칭 여성단수의 접미 인칭대명사가 /ič/로 발음된다. 쌍수명사의 어미는 3격에서 동일하게 접미사 /-een/을 부가하며, 형용사 남성과 여성 복수형은 격에 상관없이 각각 /-iin/, /-aat/를 가지므로 고전 아랍어에 비해 간단했고, 전치사의 사용은 'with'의 의미로 쓰이는 /wiyyaa/를 제외하고는 큰 의미상의 차이를 보이지 않는데 다만, 전치사에 접미사를 부가할 때 음운의 동화가 발생하는 것에 유의해야 한다. '소유'를 나타내는 방법으로 연결형 구문 외에 이라크 구어체 아랍어에는 /maal/이 접미대명사와 함께 쓰이기도 한다.

3) 동사는 '어간'과 '접사'로 구성되어 있어 본질적으로 고전 아랍어와 다르지 않다. 그러나 이라크 방언에서 동사활용은 모음의 생략 및 변화, 즉 예를 들어 완료 활용 3인칭 여성단수와 3인칭 복수에서 어간모음 /a/의 생략이나, 미완료 활용에서 접두사에 보조모음의 발생 등으로 고전 아랍어와는 형태상 약간 다른 모습을 보인다. 이에 관해 확립된 규칙은 없으므로 각 동사들과 함께 학습되어야 할 것이다. 이라크 구어체의 동사들 중 /čaan/은 /č V n/ 근을 완료시제로, /k V n/을 미완료 형으로 가지고 있다는 점에서 특징적인데 완료형태의 /čaan/은 과거시제를 형성하기 위해 사용되며 미완료 동사와 함께, /da-/+ 미완료 동사와 함께, 그리고 /'aku/, /eind/ 와 함께 조동사로서도 쓰인다.

본 연구를 통해 이라크 방언의 독특한 음운 특징들을 도출할 수 있었고 형태상의 변화도 인지했다. 앞으로 문어체에 익숙한 아랍어 학습자들이 구어체 방언들을 접하고 효율적으로 학습하기 위해서는 문어체 교육으로만 치우친 학습 방법에 보다 균형감을

주어야 할 것이다. 그리고 무엇보다도 각각의 방언들이 가지고 있는 음운적인 특징들을 먼저 이해하고 문어체와는 다른 음가들을 집중적으로 듣고 연습하는 것이 필요하다. 형태 면은 문어체와 구별되는 부분을 중점으로 학습되어야 할 것이며 이에 덧붙여 사회적 문화적 이해의 척도가 될 수 있는 구어체의 독특한 관용어구들에 대한 연구와 이해도 필요할 것이다.

참고 문헌

-국내 문헌-

- 공일주, 『아랍어 음성학』 (서울 : 율한, 1993)
- 김종도, 「이라크 방언의 언어적 특징과 효율적 학습방안」, (http://www.midislam.or.kr/rebante3_3.htm, 중동지역 연구소, 2003)
- 오명근, 『아랍어 구문어체 비교론』 (서울 : 한국외국어대학교 출판사, 1994)
- 유정준, 「모로코의 언어 상황에 관한 연구」 (석사학위 논문, 한국 외국어 대학교 대학원, 1996)
- 이규철, 「아랍어의 문어체와 구어체의 음운 비교 -카이로 방언을 중심으로-」 (한국중동학회 논총 제 5-1호, 1984)
- , 「아랍어의 /i/모음화에 대한 연구」 (한국중동학회 논총 제 22-2호, 2002)
- , 「구어체 아랍어의 단모음화에 대한 연구 -교육 현장에서의 응용-」 (한국중동학회 논총 제 23-2호, 2002)
- 외교 통상부, 이라크 개황, (서울 : 외교부, 2004)

-국외 문헌-

- Akil, F. H. *The Basic Vocabulary of the Arabic Primary Reading*. (Damascus, 1953)
- Al-Ḥanafii, jalaal. *Muʿjam al-luġa al-ʿaammiyya al-baġdaadiyya*. Vol. 1. (Baghdad, 1963)
- Bakalla M. H, *Arabic Culture Through Its Language and Literature* (London : Kegan Paul international, 1984)
- Beverly E. Clarity, Karl Stowasser, and Ronald G. Wolfe, *A Dictionary Of Iraqi Arabic*,

- (Washington D.C., Georgetown University Press, 2004)
- Blanc, H. *Communal Dialects in Baghdad*. (Cambridge, 1964)
- Brill Moshe. *The Basic Word List of the Arabic Daily Newspaper*. (Jerusalem, 1940)
- Catineau, J. *Etudes de linguistique arabe*. (Paris, 1960)
- Ferguson Charles A., *The Emphatic /l/ in Arabic*, (Language 32, 1956)
- Ibn al-Jazarii Muḥammad. *Taqriib an-našr fii al-qiraa' aat al-ešr*. Ed. I.A. Awwad. (Cairo, 1961, p.75)
- Ibn Jinnii Abuu al-Faṭḥ, *Sirr šinaae al-ieraab*. Vol. 1. (Cairo, 1954)
- Ibraahim 'Aniis, *'al-'Ašwaat 'al-lugawiyyah 'al-earabiyyah*, ('al-Qaahirah, Daar 'al-earabii, 1965)
- Joe Kallu Abdullatif El-Nekishbendy Siham Munir, *Iraqi dialect orientation course*, (1991)
- Johnstone T.M., *Eastern Arabian Dialect Studies* (London : Oxford University Press, 1967)
- Salih J. Altoma, *The problem of diglossia in Arabic - a comparative study of classical and Iraqi Arabic*, (London : Oxford University press, 1969)
- Swadesh Morris. *Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating*, (IJAL 21, 1955)
- Shelomo Morag, *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic*,
- Wallace M. Erwin, *A Basic course in Iraqi Arabic*, (Washington D.C., Georgetown University Press, 2004)
- Gardener, W.H.T, *The phonetics of Arabic*, (Oxford University press, 1925)
- Yasin M. Alkalesi, *Modern Iraqi Arabic*, (Georgetown University press, 2001)